

# Скупой Рыцарь

Опера въ трехъ картинахъ

Текстъ А. С. ПУШКИНА.

Музыка

## С. РАХМАНИНОВА.

Соч. 24.

# Der geizige Ritter

Oper in 3 Bildern

Dichtung von A. S. Puschkin

Deutsche Uebersetzung von Friedrich Fiedler

In Musik gesetzt

von

## S. RACHMANINOW.

OP. 24.



*Klavierauszug Fr. M. 9. netto.*

*Клавиръ ..... P. 4. netto.*

Propriété de l'Editeur



MOSCOU chez A. GUTHEIL,

Fournisseur de la Cour IMPÉRIALE et des Théâtres Impériaux.

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG - BRUXELLES - LONDRES - NEW YORK

St. Pétersbourg, chez A. Johansen, Perspective de Nevsky, № 50.

KIEFF, chez L. Dzikiowski. VARSOVIE chez GEBETHNER & WOLFF.

# Скупой рыцарь.

## Картина первая.

(Въ баннѣ.)

Альберъ и Слуга.

### Альберъ.

Во что бы то ни стало, на турнирѣ  
Явлюсь я. Поддай мнѣ шлемъ.  
(Слуга подаетъ ему шлемъ.)  
Пробить насквозь, испорчить. Невозможно  
Надѣть его. Достать мнѣ надо новый.  
Какой ударъ! проклятый графъ!

### Слуга.

И вы ему порядкомъ отплатили.

### Альберъ.

А все жъ онъ не въ убытокъ.  
Зачѣмъ съ него не снялъ я шлема тутъ же!  
А снялъ бы я, когда-бъ не стыдно было  
Мнѣ дамъ и герцога. Проклятый графъ!  
Онъ лучше бы мнѣ голову пробилъ...  
И платье нужно мнѣ. Въ послѣдній разъ  
Все рыцари сидѣли тутъ въ атласѣ  
Да бархатѣ; я въ латахъ былъ одинъ  
За герцогеннымъ столомъ. Отговорился  
И тѣмъ, что на турниръ попалъ случайно.  
А нынче что скажу? О, бѣдность, бѣдность,  
Какъ унижаетъ насъ она!  
Когда же графъ копьемъ своимъ тяжелымъ  
Пробилъ мнѣ шлемъ и мимо проскакалъ,  
А я съ открытой головой припорилъ  
Эмира моего, помчался вихремъ  
И бросилъ грава на двадцать шаговъ,  
Какъ маленькаго пажу, когда все дамы  
Приветали съ мѣсто, когда сама Клотильда,  
Закрывъ лицо, невольно закричала  
И славили герольды мой ударъ, —  
Тогда никто не думалъ о причинѣ  
И храбрости моей и силѣ дивной!  
Взбѣялся я за поврежденный шлемъ;  
Героюству что виною было? — Скупость.  
Да! заразитьъ эдѣе не трудно его  
Подъ кровлею одной съ моимъ отцомъ.  
Что-жъ говоритъ бездѣльникъ Соломонъ?

# Der geizige Ritter.

## 1. Bild.

(Im Turm.)

Albert und der Diener.

### Albert.

Es koste, was es will, auf dem Turniere  
Erschein' ich. Zeig' mir den Helm!  
(Der Diener reicht ihm den Helm)  
Durchstoßen ganz, verderben. Unmöglich,  
Ihn aufzusetzen. Einen neuen brauch' ich.  
Das war ein Schlag! Verwünschter Graf!

### Der Diener.

Ihr habt es ihm auch tüchtig heimgezahlt!

### Albert.

Und dennoch ist er nicht im Schaden.  
Ach, daß ich ihm den Helm nicht aufgedeckt!  
Hätt' ich's getan, nicht würden mich be-  
schämen  
Der Herzog und die Frau'n. Verwünschter  
Graf!  
Hätt' er gespalten lieber mir den Kopf!  
Ich brauche auch ein Kleid. Das letzte Mal,  
Da saßen alle Ritter da im Atlas  
Und im Sammet. In einem Panzer saß  
Nur ich am Herzogstisch. Ich sagte damals,  
Ich sei durch Zufall zum Turnier gekommen.  
Und heute sag' ich... was? O Armut, Armut!  
Wie sehr erniedrigt sie uns doch!  
Als Graf Delozges mit seiner schweren Lanze  
Durchstieß den Helm und weiter trieb sein Roß  
Und ich mit unbedecktem Kopf die Sporen  
Dem treuen Emir gab, da ritt im Sturm ich  
Und streckte den Grafen hin auf zwanzig  
Schritt  
Wie einen kleinen Pagen. Und als die Damen  
Erhoben sich, da, als sogar Klotilde  
Die Augen schloß und aufschrie voller Bangen,  
Und jeder Herold rühmte meinen Schlag,  
Ja da, da dachte niemand, was den Anlaß gab  
Zu meiner Tapferkeit und Heldenstärke:  
Ich raste ob der Scharte meines Helms!  
Was machte damals mich zum Helden? —  
Die Habgier!  
Ja! unter einem Dach mit meinem Vater  
Wird von der Habgier leicht man angesteckt.  
Was sagte der verwünschte Salomo?

**Слуга.**

Онъ говоритъ, что болѣе не можетъ  
Въ займы давать вамъ денегъ безъ заклада.

**Альберъ.**

Закладъ! а гдѣ мнѣ взять заклада, дьяволъ?

**Слуга.**

Я сказывалъ.

**Альберъ.**

Что-жь онъ?

**Слуга.**

Крихтитъ да жметя.

**Альберъ.**

Да ты бѣ ему сказалъ, что мой отецъ  
И самъ какъ жидъ богатъ, что рапо-ль,  
поздно-ль  
Всему наследую.

**Слуга.**

Я говорилъ.

**Альберъ.**

Что-жь онъ?

**Слуга.**

Жметя да крихтитъ.

**Альберъ.**

Какое горе!

**Слуга.**

Онъ самъ хотѣлъ предти.

**Альберъ.**

Ну, слава Богу.  
Безъ выкупа не вынущу его. (Стучать въ дверь.)  
Кто тамъ?

(Входитъ жидъ.)

**Жидъ.**

Слуга вашъ низкій.

**Альберъ.**

А, прятель!  
Проклятый жидъ, почтенный Соломонъ,  
Пожалуй-ка сюда: такъ ты, я слышу,  
Не вѣришь въ долгъ.

**Der Diener.**

Er sagte mir, er könnte Euch nicht borgen,  
Wenn Ihr ihm durch ein Pfand nicht sicher  
stellet.

**Albert.**

Ein Pfand! Wo nehme ich ein Pfand her,  
Teufel!

**Der Diener.**

Ich sagt' es ihm.

**Albert.**

Und er?

**Der Diener.**

Er ächzt und krümmt sich.

**Albert.**

Du könntest sagen ihm, daß ja mein Vater  
Reich wie ein Jude ist, daß ich einst alles  
Bearben werde.

**Der Diener.**

Das sagt' ich schon.

**Albert.**

Und er?

**Der Diener.**

Er ächzt und krümmt sich.

**Albert.**

Das ist ein Unglück!

**Der Diener.**

Er sagt', er käme selbst.

**Albert.**

Nun, Gott sei Dank!  
Ich lass' ihn ohne Lösegeld nicht fort.  
(Man klopft an die Thür.)

Wer klopft?

(Der Jude tritt herein.)

**Der Jude.**

Herr, Euer Diener!

**Albert.**

Ab, mein Bester!  
Verfluchter Jud'! Verehrter Salomo,  
Komm näher doch heran: Du willst, ich  
hört' es,  
Kein Geld mir leih'n?

**Жидь.**

Ахъ, милостивый рыцарь,  
Клянусь вамъ, радъ бы . . . право не могу.  
Гдѣ денегъ взять? Вѣсь разорился я,  
Все рыцарямъ усердно помогаю.  
Никто не платитъ. Васъ хотѣлъ просить,  
Не можете-ль хоть часть отдать . . .

**Альберъ.**

Разбойникъ!  
Да если-бъ у меня водились деньги,  
Съ тобой сталъ-бъ ли-бъ я возиться? Полно,  
Не будь упрямъ, мой милый Соломонъ.  
Давай червонцы. Высыпи мнѣ сотню.

**Жидь.**

Согно!  
Когда-бъ имѣлъ я сто червонцевъ!

**Альберъ.**

Слушай:  
Не стыдно ли тебѣ своихъ друзей  
Не выручать?

**Жидь.**

Клянусь вамъ . . .

**Альберъ.**

Полно, полно.  
Ты требуешь заклада? Что за вздоръ!  
Что дамъ тебѣ въ закладъ? Свиною кожу?  
Когда бъ я могъ что заложить, давно  
Ужъ продалъ бы. Иль рыцарскаго слова  
Тебѣ, собака, мало?

**Жидь.**

Ваше слово,  
Пока вы живы, много, много, значить.  
Всѣ сундуки фламандскихъ богачей,  
Какъ талисманъ, оно вамъ отпопретъ.  
Но если вы его передадите  
Мнѣ, бѣдному еврею, а межъ тѣмъ  
Умрете, (Боже сохрани), тогда  
Въ моихъ рукахъ оно подобно будетъ  
Ключу отъ брошенной шкатулки въ море.

**Альберъ.**

Ужель отецъ меня переживетъ?

**Жидь.**

Какъ знать? Дни наши сочтены не нами:  
Цвѣлъ юноша вчерозъ, а нынче умеръ,  
И вотъ его четыре старика несутъ

**Der Jude.**

Ach, edler Ritter, gerne,  
Ich schwöre, gerne . . . Leider kann ich nicht.  
Wo nehm' ich's her? Ganz bin ich ruiniert,  
Da ich den Ritttern allzeit ausgeholfen.  
Ach, niemand zahlt! Da wollt' ich Euer Gnaden  
Ersuchen, ob nicht einen Teil . . .

**Albert.**

Du Räuber!  
Ja, wenn ich selbst bei Gelde wäre, Jude,  
Was hätst' ich dann mit dir zu schaffen?!  
Laß ab  
Vom Eigensinn, mein lieber Salomo,  
Gib die Dukaten, gib mir nur ein Hundert!

**Der Jude.**

Hundert!  
Ach, hätst' ich doch die hübsche Summe!

**Albert.**

Hör doch!  
Du willst im Stiche lassen deinen Freund?  
O schäme dich!

**Der Jude.**

Ich schwöre . . .

**Albert.**

Laß doch, laß doch!  
Nach einem Pfand begehrt du? Sei doch klug!  
Was geb' ich dir als Pfand? Die Haut des  
Schweines?  
Wenn ich was zu verpfänden hätst', schon längst  
Wär' es dahin. Genügt am Ritterworte  
Dir nicht, du Hundeseele?

**Der Jude.**

Euer Wort, Herr,  
So lang Ihr lebet, viel, gar viel bedeutet's.  
Der reichsten Kaufherrn Spind' und Truhen  
kann's  
Gleich öffnen Euch, als wie ein Talisman;  
Doch wenn Ihr dieses Wort habt übergeben  
Mir, einem armen Juden, und derweilen  
Stürbet (Gott behüte Euch!), so ist's  
In meiner Hand alsdann gleich einem Schlüssel  
zur Truh',  
Die auf dem Grunde liegt des Meeres.

**Albert.**

Wie sollte mich der Vater überleben?

**Der Jude.**

Wer weiß? Von Gott gezählt sind unsre Tage:  
Der Jüngling blühte jüngst und heute stürbt er.  
Und sieh! Vier Greise treten zu ihm her,  
zum Grab,

На сгорбленныхъ плечахъ въ могилу.  
Баронъ здоровъ. Богъ дастъ лѣтъ десять,  
двадцать,  
И двадцать пять, и тридцать проживетъ  
онъ.

**Альбертъ.**

Ты врешь, еврей! Да черезъ тридцать лѣтъ  
Мнѣ стукнетъ пятьдесятъ, тогда и деньги  
На что мнѣ пригодятся?

**Жидъ.**

Деньги? — Деньги  
Всегда, во всякій возрастъ намъ пригодны;  
Но юноша въ нихъ ищетъ слугъ провор-  
ныхъ  
И, не жалѣя, шлетъ туда-сюда,  
Старикъ же видитъ въ нихъ друзей надеж-  
ныхъ  
И бережетъ ихъ какъ зѣницу ока.

**Альбертъ.**

О! мой отецъ не слугъ и не друзей  
Въ нихъ видитъ, а господъ и самъ имъ  
служить,  
И какъ же служить! Какъ алжирскій рабъ,  
Какъ пестъ цѣпной! Въ неогрѣнной канурѣ  
Живетъ, пьетъ воду, ѣстъ сухія корки,  
Всю ночь не спитъ, все бѣгаетъ да лаетъ,  
А золото спокойно въ сундукахъ  
Лежитъ себѣ. Молчи! когда нибудь  
Оно послужитъ мнѣ, лежать забудетъ.

**Жидъ.**

Да, на бароновыхъ похоронахъ,  
Прольется больше денегъ, нежели слезъ.  
Пошли вамъ Богъ скорѣй наслѣдство.

**Альбертъ.**

Amen!

**Жидъ.**

А можно-бъ . . .

**Альбертъ.**

Что?

**Жидъ.**

Такъ, думалъ я, что средство  
Есть такое . . .

**Альбертъ.**

Какое средство?

Auf ihren Schultern ihn zu tragen.  
Der Herr Baron! Zehn Jahre lebt er, zwanzig,  
Ja fünfundzwanzig, auch dreißig kann er  
leben.

**Albert.**

Das lägst du, Jud! Nach dreißig Jahren ja  
Zähl' volle fünfzig ich, und was des Geldes  
Werd' ich dann können brauchen?

**Der Jude.**

Brauchen? — Brauchen  
Lässt sich das Geld in jedem Lebensalter.  
Der Jüngling sieht im Gelde flinke Diener,  
Und ohne Schonung schickt er sie alleits.  
Dem Greise wird's zu einem treuen Freunde,  
Den er bewacht wie seines Auges Apfel.

**Albert.**

Mein Vater, ach, sieht Freund und Diener  
nicht  
Im Geld, nein, einen Herrn, und dient ihm  
selber,  
Ja, er bedient ihn! Wie ein letzter Sklav'  
Und Kettenhund! In einem kalten Loche  
Lebt er, trinkt Wasser, frisst nur harte  
Krusten,  
Schläft nicht des Nachts, und rennt umher  
mit Bellen!  
Das Geld jedoch, in Trahen liegt es da,  
Voll Ruhe liegt's! Doch still! Es kommt  
die Zeit,  
Wo mir es dienen wird, und nicht mehr  
liegen . . .

**Der Jude.**

Ja, am Bestattungstag des Herrn Barons  
Wird nicht die Träne fließen, nein, das Geld!  
Gott mach' Euch bald, recht bald zum Erben!

**Albert.**

Amen!

**Der Jude.**

Man könnte . . .

**Albert.**

Was?

**Der Jude.**

Ja, dachte ich, es muß ein  
Mittel geben . . .

**Albert.**

Ein Mittel geben?

**Жидь.**

Такъ —  
Есть у меня знакомый старичекъ,  
Еврей, аптекаръ бѣдный . . .

**Альберъ.**

Ростовщикъ такой же, какъ и ты, яль по-  
честнѣе?

**Жидь.**

Нѣтъ, рыцарь, онъ торгъ ведетъ иной:  
Онъ составляетъ капли . . . право, чудно,  
Какъ дѣйствуютъ онѣ.

**Альберъ.**

А что мнѣ въ нихъ?

**Жидь.**

Въ стаканъ воды подлить . . . трехъ капель  
будетъ,  
Ни вкуса въ нихъ, ни цвѣта не замѣтно.  
А человекъ безъ рѣза,  
Безъ тошноты, безъ боли умираетъ.

**Альберъ.**

Твой старичокъ торгуетъ ядомъ.

**Жидь.**

Да — и ядомъ.

**Альберъ.**

Что-жь? Въ займы на мѣсто денегъ  
Ты мнѣ предложишь стлянокъ двѣсти  
яду —  
За стлянку по червонцу. Такъ ли, что  
ли?

**Жидь.**

Смѣяться вамъ угодно падо мною,  
Нѣтъ, я хотѣлъ . . . быть можетъ вы . . .  
я думалъ,  
Что ужъ барону время умереть.

**Альберъ.**

Какъ! Отравить отца! И смѣлъ ты сыну . . .  
(смузъ) Держи его! И смѣлъ ты мнѣ! . . .  
Да знаешь ли, жидовская душа,  
Собака, змѣя, что я тебя сейчасъ же  
На воротахъ повѣщу!

**Жидь.**

Виновать! простите, я шутилъ.

**Der Jude.**

Ja —  
Ein Freund von mir, ein alter, guter Mann,  
Ein Jud', ein armer Apotheker . . .

**Albert.**

Wohl demnach ein Wucherer wie du, und  
auch so ehrlich?

**Der Jude.**

Nein, Ritter, er handelt anders ganz,  
Er — er bereitet Tropfen . . . wahrlich,  
herrlich  
Stets wirken sie sofort!

**Albert.**

Was nützt es mir?

**Der Jude.**

In ein Glas Wasser gießt drei Tropfen nur,  
Geschmacklos ist's und hat auch keine Farbe;  
Der Mensch, er fühlt kein Reißen  
Noch auch Übelkeit, und schmerzlos naht  
sein Ende.

**Albert.**

Dein Freund, er treibt mit Gift wohl Handel?

**Der Jude.**

Ja, Gift auch.

**Albert.**

Nun? Du borgst mir anstatt Geldes  
Wohl Gift, zweihundert, zweihundert  
Fläschchen  
Statt derselben Zahl Dukaten? Irr' ich mich  
vielleicht?

**Der Jude.**

Herr, es beliebt Euch jetzt mit mir zu  
scherzen.  
Nein, nein, ich wollt' . . . ich dachte nur . . .  
vielleicht . . .  
Zu sterben wär' es Zeit für den Baron.

**Albert.**

Wie? Gift? dem Vater Gift! dem Sohne  
wagst du . . .  
(zum Diener) Halt ihn! Du wagtest's mir! . . .  
Verfluchte Judenseele, weißt du's nicht,  
Du Schlange, Hund, daß ich dich auf der  
Stelle  
Aufknüpfen lass' am Tore?

**Der Jude.**

Ach, verzeiht! Verzeiht, es war ein Scherz.

**Альберъ.** (Слуш.)

Веревку.

**Жидъ.**

Я . . . я шутилъ. Я деньги вамъ принесть.

**Альберъ.**

Вонъ, пестъ! (жидъ уходитъ).

Вотъ до чего меня доводитъ

Скупость отца родного! Жидъ мнѣ смѣлъ  
Что предложить!Я весь дрожу . . . Однако-жь деньги  
Мнѣ нужны . . . (случъ) Сбѣгай за жидомъ  
проклятымъ,

Возьми его червонцы. Да сюда

Мнѣ принеси чернильницу . . . Я плугу

Росписку дамъ. Да не вводи сюда

Гуду этого . . . Иль вѣтъ, постой —

Его червонцы будутъ пахнуть ядомъ,

Какъ сребренникъ пращура его . . .

Проклятое житье!

Нѣтъ, рѣшено — пойду искать управы

У герцога: пускай отца заставятъ

Меня держать какъ сына, не какъ мышь,

Рожденную въ подвалѣ.

**Картина вторая.**

(Въ подвалѣ.)

**Баронъ.**

Какъ молодой повѣса ждетъ свиданья  
Съ какой нибудь развратницей лукавой  
Иль дурой имъ обманутой, такъ я  
Весь день минуты ждалъ, когда сойду  
Въ подвалъ мой тайный къ вѣрнымъ сун-  
дукамъ.

Счастливыи день! Могу сегодня я  
Въ шестой сундукъ (въ сундукъ еще не  
полный)

Горсть золота накопленного всыпать.

Немного кажется, но по немпогу

Сокровища расгутъ. Читалъ я гдѣ-то

Что царь однажды войнамъ своимъ

Велѣлъ снести земли по горсти въ кучу,

И гордый холмъ возвысился, и царь

Могъ съ вышины съ весельемъ озирать

И долъ, покрытый бѣлыми шатрами,

И море, гдѣ бѣжали корабли.

Такъ я по горсти бѣдой принося

Привычну дамъ мою сюда въ подвалъ,

Вознесъ мой холмъ — и съ высоты его

Могу взиравъ на все, что мнѣ подвластно . . .

Что не подвластно мнѣ? . . . Какъ пѣкій  
демонъ**Albert** (zum Diener).

Den Strick mir!

**Der Jude.**Ach, es war Scherz! Ich habe Geld ge-  
bracht!**Albert.**

Hinaus, Hund! (Der Jude geht ab.)

Das also sind, das sind die Früchte,

Die meines Vaters Geiz gebracht! Was mir  
ein Jud'

Zu bieten wagt!

Es fiebert mich . . . und dennoch brauche

Ich das Geld . . . (zum Diener) Geh zu dem ver-  
fluchten Juden,

Empfange die Dukaten, und sogleich

Bring' mir ein Tintenfaß! Dem Schurken

Quittier' ich nur. Doch führe nicht hierher

Mir diesen Judas . . . Doch nein, geh nicht!

Ein Giftgeruch wird seinem Geld entsteigen,

Wie seines Ahnen Silberlingen einst.

O Dasein! Sei verflucht!

Nein, anders sei's, ich will mein Recht mir  
suchen

Beim Herzoge: er soll den Vater zwingen,

Als seinen Sohn zu halten mich, und nicht

Wie eine Maus im Keller!

**2. Bild.**

(Im Keller.)

**Der Baron.**

So wie ein Geck des Wiedersehens harret  
Mit einer jungen Buhlerin, der falschen,  
Mit einer Maid, die er genarrt, so harr'  
Auch ich des Augenblicks, wo ich hinab  
Zum Keller steig', zu meinen treuen Truh'n.  
O schöner Tag, wo ich allendlich kann  
Die sechste Truh', die noch nicht voll zum  
Rande,

Durch eine Handvoll ersparten Golds be-  
reichern!

Es scheint nicht viel zu sein, jedoch allmählich  
Wächst an der reiche Schatz. Ich las es  
einmal,

Daß einst ein König seine Kriegerscharr  
Herbei ließ tragen eine Handvoll Erde,  
Und stolz erhob ein Hügel sich, von wo  
Der König konnte frohen Muts beschau'n  
Das Tal, das unten lag voll weißer Zelte,  
Das Meer auch, wo die Schiffe zogen hin.

Auch ich, ich bringe eine Handvoll mir  
Des alten Zolls hierher zum Kellerraum!  
Mein Hügel ragt, — und von der Höhe kann  
Ich alles seh'n, was mir ist untertänig.

Was gehorcht mir nicht? . . . Gleich einem  
Dämon

Отсея править міромъ я могу! .  
 Лишь захочу — воздвигнутся чертоги,  
 Въ великолѣпные мои сады  
 Сбѣгутся нимфы рѣзвою толпою,  
 И музы дань свою мнѣ принесутъ,  
 И вольный гений мнѣ поработится,  
 И добродѣтель, и бессонный трудъ  
 Смиренно будутъ ждаты мной награды.  
 Я свястну — и ко мнѣ послушно, робко  
 Вползетъ окровавленное злодѣйство,  
 И руку будетъ мнѣ лизать и въ очи  
 Смотрѣть, въ нихъ зная моей читая воли.  
 Мнѣ все послушно, я же — ничему;  
 Я выше всѣхъ желаній; я спокоенъ;  
 Я знаю мощь мою — съ меня довольно  
 Сего сознанія . . . (смотритъ на свое золото).  
 Кажется не много,

А сколькожъ человѣческихъ злостей,  
 Обмановъ, слезъ, молений и проклятій  
 Оно тяжелобѣнный представитель!  
 Тутъ есть дублонъ старинный . . . Вотъ  
 онъ. Нильче

Вдова мнѣ отдала его, но прежде  
 Съ тремя дѣтми полдня передъ окномъ  
 Она стояла на колѣняхъ, вола.  
 Шелъ дождь, и пересталъ, и вновь пошелъ,  
 Притворница не трогалась; я могъ бы  
 Ее прогнать, но что-то мнѣ шептало,  
 Что мужнина долгъ она мнѣ принесла  
 И не захочетъ завтра быть въ тюрьмѣ.  
 А этого? Этого мнѣ принесъ Тибо.  
 Гдѣ было взять ему лѣвицу, плуту?  
 Украде, конечно, или можетъ быть,  
 Тамъ на большой дорогѣ, ночью, въ рождѣ . . .  
 Да! если бы всѣ слезы, кровь и потъ,  
 Пролитые за все, что здѣсь хранится,  
 Изъ нѣдръ земныхъ всѣ выстушили вдругъ,  
 То былъ бы вновь потопъ — я захлеб-  
 нулся-бъ

Въ моихъ подвалахъ вѣрныхъ. Но пора.  
(хочетъ открыть сундукъ).

Я каждый разъ, когда хочу сундукъ  
 Мой отпереть, владаю въ жаръ и трепеть.  
 Не страхъ (о, нѣтъ!)  
 Но сердце мнѣ тѣнить какое то невѣдо-  
 мое чувство . . .

Есть люди въ убійствѣ находящіе прият-  
 ность.

Когда я ключъ въ замокъ влагаю, то же  
 Я чувствую, что чувствовать должны  
 Они, вонзая въ жертву ножъ: приятно  
 И страшно вѣстѣть.

(Открываетъ сундукъ).

Вотъ мое блаженство!

(Выпадаетъ деньги.)

Хочу себѣ сегодня пиръ устроить:  
 Зажгу свѣчу предъ каждымъ сундукомъ,  
 И всѣ ихъ отопру, и стану самъ

Kann ich beherrschen eine Welt von hier!  
 Sobald ich will, erbau' ich mir Paläste,  
 In meinen Wundergärten werden sich  
 In frohen Scharen schöne Nymphen tummeln,  
 Die Muse wird mir zollen den Tribut,  
 Und das Genie, das freie, dient mir als Sklave.  
 Die Jugend selber und die ew'ge Müh',  
 Sie werden ruhig harren meines Lohnes.  
 Ich pfeife — und es kriecht gehorsam,  
 schüchtern

Zu mir heran das bluthespritzte Laster!  
 Es wird die Hand mir lecken und ins Auge  
 Mir seh'n, um meinen Willen zu erschauen.  
 Mir Sklav' ist alles, keinem bin ich Sklav',  
 Hoch über allen Wünschen bin ich ruhig;  
 Ich kenne meine Macht, und es genügt mir  
 An dem Bewußtsein. (Betrachtet sein Gold.)

Viel zu sein nicht scheint es,  
 Allein von vieler, vieler Sorg' und Müh',  
 Von Tränen, Bitten, Flüchen ohne Ende  
 Ist es ein lautbrederter, stummer Zeuge!  
 Wo liegt nur die Dublone? Siehe! Heute  
 Hat eine Witwe sie gebracht, doch lag sie  
 Mit ihren Kindern einen ganzen Tag  
 Vor meinem Fenster auf den Knien heulend.  
 Es floß der Regen, schwand und floß aufs  
 neu' —

Nicht führte sich die Heuchlerin. Ich konnte  
 Verjagen sie, doch sprach mir eine Stimme,  
 Daß sie die Schuld des Mannes mir gebracht  
 Und morgen nimmer sitzen will im Turm.  
 Und diese? Diese brachte mir Thibaud.  
 Wo hat sie her der Faulpelz, der Betrüger?  
 Gestohlen ist sie, oder auch vielleicht  
 Dort nachts am öden Weg geraubt im Walde . . .  
 Ja! würden alle Tränen, Blut und Schweiß,  
 Die einst für das, was hier sich birgt, ver-  
 gossen —

Dem Erdenschloß entquellen allzumal:  
 Die Sintflut käm' zurück — ich würd' er-  
 trinken

In meinem treuen Keller. Doch 's ist Zeit.  
(Will die Truhe öffnen.)

Jedwedes Mal, wenn's mich begehrt zu öffnen  
 Eine Truh', so wird mir, nein . . . ich bebe  
 Vor Furcht? O nein!

Doch wird mein Herz beklemmt von einem  
 unbegreiflichen Gefühle.

Gefallen am Morde findet mancher Mensch,  
 und Labung.

Sobald ins Schloß ich steck' den Schlüssel,  
 fühle

Dasselbe ich, was fühlen muß der Mensch,  
 Sobald sein Opfer trifft sein Dolch: so  
 wohl tut's

Und auch so bange!  
(Schließt die Truhe auf.)

Da, da ist mein Eden!  
(Schüttet das Gold hinein.)

An einem Schmause will ich heut' mich laben:  
 Ein Licht soll glüh'n vor jeder Truhe nun!  
 Ich will sie öffnen all', will unter ihnen . . .



Средь нихъ глядѣть на блестящія груди.

(Запираетъ сѣбя и стиряетъ сундуки одна за другою.)

И царствую! . . . Какой волшебный блескъ!  
Послушна мнѣ, сильна моя держава;  
Въ ней сластие, въ пей честь моя и слава!  
Я царствую! . . . Но кто во слѣдъ за мной  
Приметъ власть надъ ней? Мой наслед-  
никъ!

Безумецъ, расточитель молодой!  
Едва умру, опъ, опъ! сойдеть сюда,  
Подъ эти мирныя нѣмые своды.  
Укравъ ключи у трупа моего,  
Опъ сундуки со смѣхомъ отопретъ,  
И потекутъ сокровища мои  
Въ атласныя дырявыя карманы.  
Опъ расточитъ . . . А по какому праву?  
Мнѣ развѣ даромъ это все досталось?  
Кто знаетъ сколько горькихъ воздержаній,  
Думъ тяжелыхъ, почей безсонныхъ мнѣ  
Все это стоило? Иль скажетъ сынъ,  
Что сердце у меня обросло мохомъ,  
Что я не зналъ желаній, что меня  
И совѣсть никогда не грызла, — совѣсть,  
Когтистый звѣрь, скребящій сердце, —  
совѣсть,

Незванный гость, докучный собесѣдникъ,  
Займодавецъ грубый; эта вѣдьма,  
Отъ коей меркнетъ мѣсяцъ и могилы  
Смущаются и мертвыхъ высылаютъ! . . .  
Нѣтъ, выстрадай сперва себѣ богатство,  
А тамъ, посмотримъ, станеть ли несчастный  
То расточать, что кровью приобрѣлъ.  
О, если-бъ могъ отъ взоровъ недостой-  
ныхъ  
Я скрыть подвалъ! . . . О, если-бъ изъ  
могилы

Прити я могъ, сторожевою тѣнью  
Сидѣть на сундукѣ и отъ живыхъ  
Сокровища мои хранить какъ нынѣ! . . .

### Картина третья.

(Во дворцѣ).

Альбертъ и Герцогъ.

#### Альбертъ.

Повѣрьте, государь, герцогъ я долго  
Слѣдъ горькой бѣдности. Когда-бъ не  
крайность,  
Вы-бъ жалобы моей не услышали.

Steh'n und schauen auf die Pracht des Glanzes.

(Er entzündet Kerzen und öffnet die Truhen eine nach der andern.)

Ich herrsche nun! . . . Ha, welcher Zauber-  
glanz!

Und mir gehorcht die Herrschermacht ge-  
treulich.

Sie beut mir Glück, sie beut mir Ruhm und  
Ehre.

O Macht des Herrn! . . . Doch wessen Hand  
nach mir

Wird halten diese Macht? Ha, mein Erbe!  
Ein Jüngling, ein Verschwender und ein Tor!  
Er steigt hierher, er, er, nach meinem Tod,  
In diesen friedlichen und stummen Keller.  
Die Schlüssel stiehlt er meinem Leichnam fort,  
Er öffnet diese Truhen mit Geläch,  
Und fließen wird mein Gold und Glanzgestein  
In atlasne und lächerliche Taschen.

Er streut sie hin . . . Allein mit welchem  
Rechte?

Ward mir denn alles dies umsonst gegeben?  
Wer weiß es, wieviel bitterste Entsagung,  
Wieviel Sinnen, wie viele Nächte mich  
All dies gekostet hat? Dann sagt der Sohn,  
Daß mir das Vaterherz mit Moos bewachsen,  
Daß ich nicht Wünsche kannte, und daß mich  
Nie plagte des Gewissens Reue — Reue!  
Das Tier, das sich ins Herz' uns krallet:  
Reue,

Du schlimmer Gast, unleidlicher Genosse,  
Du gadeloser Mahner! O du Hexe,  
Vor der erlischt das Mondlicht, und die Gräber  
Mit Schauern ihre Toten von sich speien! . . .  
Nein, erst erwirb durch Leiden dir den  
Reichtum,

Und dann erst wird sichs zeigen, ob du Armer  
Verschwenden wirst, was du durch Blut  
erwarbst!

O, bürge doch vor unberufenen Blicken  
Ich diesen Raum! . . . O könnte aus dem  
Grabe

Ich kommen doch, daß, einem Schutzgeist  
ähnlich,

Ich sitz' auf dieser Truh', und vor dem Blick  
Der Sterblichen bewahr' den Schatz wie heute!

### 3. Bild.

(Im Palast.)

Albert und der Herzog.

#### Albert.

O glaubt, Herr Herzog, mir: ich dulde lange  
Der bittern Armut Schmach. Wenn's nicht  
die Not tät,  
Ihr würdet meine Klage nimmer hören.

**Герцогъ.**

Я вѣрю, вѣрю: благородный рыцарь,  
Таковъ какъ вы, отца не обвинить  
Безъ крайности. . . .  
Спокойны будьте: вашего отца  
Условіщу наединѣ, безъ шума.  
Я жду его. Давно мы не видались.

(Смотритъ въ окно.)

Это кто? Не онъ ли?

**Альберъ.**

Такъ — онъ, государь.

**Герцогъ.**

Подите-жь въ ту комнату. Я кликну васъ.

(Альберъ уходитъ; входитъ баронъ.)

Баронъ, я радъ васъ видѣть бодрымъ и  
здоровымъ.

**Баронъ.**

Я счастливъ, государь, что въ силахъ былъ  
По приказанью вашему явиться.

**Герцогъ.**

Давно, баронъ, давно разстались мы.  
Вы дворъ забыли мой.

**Баронъ.**

Старъ, государь, я нынче: при дворѣ  
Что дѣлать мнѣ? Вы молоды; вамъ любви  
Турниры, праздники. А я на нихъ  
Ужь не гожусь. Богъ дастъ войну, такъ я  
Готовъ, крихтя, взлѣсть снова на коня;  
Еще достанетъ силы старый мечъ  
За васъ рукой дрожащей обнажить.

**Герцогъ.**

Баронъ, усердье ваше намъ известно;  
Вы дѣду были другомъ; мой отецъ  
Васъ уважалъ. И я всегда считалъ  
Васъ вѣрнымъ храбрымъ рыцаремъ.  
У васъ, баронъ, есть дѣти?

**Баронъ.**

Сынъ одинъ.

**Герцогъ.**

Забѣтъ его я при себѣ не вижу?

**Баронъ.**

Мой сынъ не любитъ шумной, свѣтской  
жизни;  
Онъ дикаго и сумрачнаго права —  
Вкругъ замка, по лѣсамъ онъ вѣчно бродитъ,  
Какъ молодой олень.

**Der Herzog.**

Ich glaube, glaube, glaub' Euch, edler Ritter!  
Ein Mann wie Ihr klagt seinen Vater an  
Gezwungen nur.

Doch ruhig seid nur, Euren Vater will ich  
Ermahnen, mit ihm allein, ohn' Lärmen.  
Ich harre sein. Nicht sah'n wir uns schon  
lange.

(Blickt durchs Fenster.)

Wer ist das? — wohl er gar?

**Albert.**

Ja, er, — Herr Herzog!

**Der Herzog.**

So geht denn in dies Gemach. Ich ruf'  
Euch schon.

(Albert ab. Der Baron tritt auf.)

Baron, es freut mich, frisch Euch und ge-  
sund zu sehen.

**Der Baron.**

Ich bin beglückt, o Herr, daß ich vermocht  
Zu kommen so, wie Ihr es mir befohlen.

**Der Herzog.**

Lang ist es her, daß wir uns nicht gesch'n,  
Vergessen habt Ihr mich!

**Der Baron.**

Alt bin ich jetzt, Herr Herzog; bei Hof  
Was soll ich tun? Jung seid Ihr noch und  
liebt noch  
Turniere, Festlichkeit: Ich aber taug'  
Zu ihnen nicht. Doch gibt es Krieg, besteig'  
Ich, wenn auch ächzend, wieder gleich das Roß.  
Noch fehlt's mir nicht an Kraft, das alte Schwert  
Für Euch zu zieh'n mit meiner schwachen Hand.

**Der Herzog.**

Baron, bekannt ist längst uns Euer Eifer!  
Mein Abn war stets Euch gut, mein Vater  
auch

Hat Euch geschätzt. Auch mir gegolten habt  
Ihr als ein tapfrer Ritter stets.  
Habt Ihr, Baron, auch Kinder?

**Der Baron.**

Einen Sohn.

**Der Herzog.**

Wie kommt es denn, daß ich ihn gar nicht  
sehe?

**Der Baron.**

Mein Sohn liebt nicht den Lärm des welt-  
lichen Lebens.

Verschlossen ist und finster wild sein Wesen.  
Die Wälder meines Schlosses stets durchstreifter  
Gleich einem jungen Hirsch.

**Герцогъ.**

Не хорошо ему дичиться. Мы тотчасъ  
приучимъ  
Его къ весельямъ, къ баламъ и турнирамъ.  
Приидите мнѣ его; назначьте сыну  
Приличное по званью содержанье . .  
Вы хмуритесь — устали вы съ дороги,  
Быть можетъ?

**Баронъ.**

Государь, я не усталъ;  
Но вы меня смутили. Передъ вами  
Я-бъ не хотѣлъ соизгаться,  
Но меня вы принуждаете сказать о сынѣ  
То, что желалъ отъ васъ бы утаить.  
Онъ, государь, къ несчастью, недостойнъ  
Ни милостей, ни вашего вниманья.  
Онъ молодость свою проводитъ въ буйствѣ,  
Въ порокахъ низкихъ . . .

**Герцогъ.**

Это потому, баронъ, что онъ одинокъ.  
Пришлите къ намъ его: онъ позабудетъ  
Привычки, зарожденныя въ глуши.

**Баронъ.**

Простите мнѣ, по праву, государь,  
Я согласиться не могу на это . . .

**Герцогъ.**

Но почему-жь?

**Баронъ.**

Уводите старика . . .

**Герцогъ.**

Я требую: откройте мнѣ причину  
Отказа вашего.

**Баронъ.**

На сына я сердитъ.

**Герцогъ.**

За что?

**Баронъ.**

За злое преступленье.

**Герцогъ.**

А въ чемъ оно, скажите, состоитъ?

**Баронъ.**

Увольте, герцогъ . . .

**Der Herzog.**

Es ist nicht recht, daß er so scheu tut.  
Bald schon soll gewinnen  
Geschmack an Lust er, Turnieren und  
Bällen.  
Schickt ihn zu uns hierher. Bestimmt dem  
Sohne  
Nur einen Unterhalt gemäß dem Stande . . .  
Ihr fürcht die Stirn — vielleicht seid Ihr  
vom Wege  
Ermüdet?

**Der Baron.**

Herr Herzog, ich bin nicht müd',  
Doch bin ich voll Verwirrung. Ja, gestehen  
Möcht' ich es nimmer jemand,  
Aber Ihr zwingt mich, zu sagen Euch von  
meinem Sohne  
Das, was ich gerne bergen möcht' vor Euch.  
Er ist, o Herr, zum Unglück gar nicht würdig  
Der großen Huld und Gnade seines Herzogs.  
Sein Leben bringt er hin in niedern Lüsten  
Und niedern Lastern!

**Der Herzog.**

Das kommt her davon, Baron, weil er allein.  
Schickt ihn zu uns hierher: er wird vergessen  
Das Wesen, das gezeugt die Einsamkeit.

**Der Baron.**

Verzeihet mir, doch wahrlich, Herr,  
Ich kann dazu mich keineswegs verstehen . . .

**Der Herzog.**

Allein, warum?

**Der Baron.**

Entlaßt mich alten Mann . . .

**Der Herzog.**

So fordr' ich denn, daß Ihr den Grund  
Zu Eurer Weigerung mir saget!

**Der Baron.**

Ich zürne, Herr, dem Sohn.

**Der Herzog.**

Wofür?

**Der Baron.**

Für ein gar schwer Verbrechen.

**Der Herzog.**

Worin allein besteht es? Sagt es mir!

**Der Baron.**

Entlasset, Herr, mich . . .

**Герцогъ.**

Это очень странно!  
Или вамъ стыдно за него?

**Баронъ.**

Да . . . стыдно . . .

**Герцогъ.**

Но что же сдѣлалъ онъ?

**Баронъ.**

Онъ . . . онъ меня  
Хотѣлъ убить.

**Герцогъ.**

Убить! Такъ я его  
Предамъ суду, какъ чернаго злодѣя.

**Баронъ.**

Доказывать не стану я, хоть знаю,  
Что точно смерти жаждетъ онъ мой,  
Хоть знаю то, что покушался онъ  
Меня. . . .

**Герцогъ.**

Что?

**Баронъ.**

Обокрасть.

(Альберъ бросается въ комнату.)

**Альберъ.**

Баронъ, вы лжете!

**Герцогъ.** (Слы.)

Какъ смѣли вы? . . .

**Баронъ.**

Ты здѣсь! Ты, мнѣ смѣлъ! . . .  
Ты могъ отцу такое слово молвить! . . .  
Я лгу! И передъ нашимъ государемъ! . . .  
Мнѣ, мнѣ . . . или ужъ не рыцарь я? . . .

**Альберъ.**

Вы лжець!

**Герцогъ.**

Что слышу я?

**Баронъ.**

И громъ еще не грянулъ, Боже правый!  
Такъ подыми-жь, и мечъ насъ разсуди!  
(Бросаетъ перчатку, слытъ послѣдшюю ее димаетъ.)

**Der Herzog.**

Das ist äusserst seltsam!  
Vielleicht nur Schande bringt er Euch?

**Der Baron.**

Ja, Schande.

**Der Herzog.**

Doch was hat er getan?

**Der Baron.**

Er . . . wollte sich  
Befrei'n durch Mord!

**Der Herzog.**

Durch Mord! So denn vor das  
Gericht soll er als schwarzer Bösewicht.

**Der Baron.**

Beweise geben kann ich nicht, doch weiß ich,  
Daß er sich längst schon sehnt nach meinem  
Tod,  
Auch weiß ich's noch, daß er den Versuch  
gemacht,  
Mich . . .

**Der Herzog.**

Was?

**Der Baron.**

Zu bestehlen.

(Albert stürzt ins Zimmer.)

**Albert.**

Baron, das lügt Ihr!

**Der Herzog** (zum Sohne.)

Wie durftet Ihr?

**Der Baron.**

Du hier? Du hier? Du wagst es, mir . . .  
Dem Vater darfst ein solches Wort du sagen?  
Ich lüg! Und das vor unserm Herrn und  
Herzog!  
Mir! mir! Bin ich kein Ritter mehr?

**Albert.**

Ein Lügner!

**Der Herzog.**

Was hör' ich da?

**Der Baron.**

Kein Donner will erkrachen! Gott, gerechter!  
So heb' denn auf: das Schwert mag richten uns!  
(Wirft den Handschuh hin; Albert hebt ihn schnell auf.)

**Альберъ.**

Благодарю. Вотъ первый даръ отца!

**Герцогъ.**

Что видѣлъ я? Что было предо мной?

Сынъ принялъ вызовъ стараго отца!

(Барону) Молчите вы, безумецъ!

(Сыну) Бросьте это;

Отдайте мнѣ перчатку. (Отнимаетъ ее.)

Подите; на глаза мои не смѣйте

Являться до тѣхъ поръ, пока я самъ

Не призову васъ.

(Альберъ выходитъ.)

Вы, старикъ несчастный,

Не стыдно-ль вамъ . . .

**Баронъ.**

Простите, государь . . .

Стоять я не могу . . . мои колѣна

Слабѣютъ . . . душно! . . . душно! . . . Гдѣ

ключи?

Ключи, ключи мои!

**Герцогъ.**

Онъ умеръ. Боже!

**Albert.**

O Dank, o Dank! Des Vaters erst' Geschenk!

**Der Herzog.**

Was muß mein Auge seh'n?

Es nimmt der Sohn des Vaters Förd'ung an!

(Zum Baron.) Verstummt! Ihr seid von Sinnen!

(Zum Sohne.) Macht ein Ende!

Den Handschuh her, den Handschuh!

(Entreißt ihm den Handschuh.)

Verlaßt mich! Wagt nicht wieder, mir vors

Auge

Zu treten, bis ich Euch, ich selbst Euch hab'

Zu mir beschieden.

(Albert ab.)

Ihr, unsel'ger Alter,

Schämt Ihr Euch nicht?

**Der Baron.**

Verzeihet mir, o Herr!

Ich kann nicht länger steh'n: die Knie

wanken.

Wie wird mir? Luft! Luft! Meine Schlüssel!

Die Schlüsse! Die Schlüssel her!

**Der Herzog.**

Gestorben! Himmel!

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:  
PERSONEN:

Баронъ. . . . .	. Баритонъ.
<i>Der Baron.</i> . . . . .	. <i>Baryton.</i>
Альберъ (сынъ его). . . . .	. Теноръ.
<i>Albert (sein Sohn).</i> . . . . .	. <i>Tenor.</i>
Герцогъ. . . . .	. Баритонъ.
<i>Der Herzog.</i> . . . . .	. <i>Baryton.</i>
Жидъ. . . . .	. Теноръ.
<i>Der Jude.</i> . . . . .	. <i>Tenor.</i>
Слуга. . . . .	. Васъ.
<i>Der Diener.</i> . . . . .	. <i>Vas.</i>



# „Скупой Рыцарь.“ „Der geizige Ritter.“

ВСТУПЛЕНИЕ.

VORSPIEL.

Музыка С. Рахманинова. Соч. 24.  
Musik von S. Rachmaninow. Op. 24.

Largo. (♩ = 50)

Piano.

*pp* *mf* *dim.*

*p* *dim.*

*p*

*cresc.*

*mf*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) has a whole rest. The left hand (bass clef) plays a sixteenth-note scale with sixteenth-note chords, marked with a '6' and a 'p' dynamic.

Second system of musical notation. The right hand (treble clef) has a whole rest. The left hand (bass clef) continues the sixteenth-note scale with sixteenth-note chords, marked with a '6' and a 'p' dynamic, ending with a 'dim.' marking.

Third system of musical notation. The right hand (treble clef) has a whole rest. The left hand (bass clef) continues the sixteenth-note scale with sixteenth-note chords, marked with a '6' and a 'pp' dynamic, then changes to a 'mf' dynamic and ends with a 'dim.' marking.

Fourth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a whole rest. The left hand (bass clef) continues the sixteenth-note scale with sixteenth-note chords, marked with a '6' and a 'p' dynamic, then changes to a 'pp' dynamic and ends with a 'dim.' marking.

Fifth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a whole rest. The left hand (bass clef) continues the sixteenth-note scale with sixteenth-note chords, marked with a '6' and a 'p' dynamic, then changes to a 'cresc.' dynamic and ends with a 'dim.' marking.

Sixth system of musical notation. The right hand (treble clef) continues the sixteenth-note scale with sixteenth-note chords, marked with a '6' and a 'p' dynamic, then changes to a 'dim.' dynamic and ends with a '3' marking.



First system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music begins with a piano introduction marked *mf*. Both hands play sixteenth-note runs, with the right hand starting on G4 and the left hand on G3. The runs are marked with a '6' above the notes. The first measure of the right hand is followed by a whole rest, and the second measure of the left hand is followed by a whole rest. The system concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

Second system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music continues with a piano introduction marked *p*. Both hands play sixteenth-note runs, with the right hand starting on G4 and the left hand on G3. The runs are marked with a '6' above the notes. The first measure of the right hand is followed by a whole rest, and the second measure of the left hand is followed by a whole rest. The system concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

Third system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music continues with a piano introduction marked *pp*. Both hands play sixteenth-note runs, with the right hand starting on G4 and the left hand on G3. The runs are marked with a '6' above the notes. The first measure of the right hand is followed by a whole rest, and the second measure of the left hand is followed by a whole rest. The system concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

*Lo stesso tempo.*

Fourth system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music begins with a piano introduction marked *pp*. The right hand plays sixteenth-note runs, while the left hand plays chords. The runs are marked with a '6' above the notes. The first measure of the right hand is followed by a whole rest, and the second measure of the left hand is followed by a whole rest. The system concludes with *m.d.* (mezzo-forte) and *m.g.* (mezzo-giochiato) markings.

Fifth system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music continues with a piano introduction marked *m.d.* and *m.g.*. The right hand plays sixteenth-note runs, while the left hand plays chords. The runs are marked with a '6' above the notes. The first measure of the right hand is followed by a whole rest, and the second measure of the left hand is followed by a whole rest. The system concludes with *m.d. cresc.* (mezzo-forte crescendo) marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music continues with a piano introduction marked *mf* and *m.d.*. The right hand plays sixteenth-note runs, while the left hand plays chords. The runs are marked with a '6' above the notes. The first measure of the right hand is followed by a whole rest, and the second measure of the left hand is followed by a whole rest. The system concludes with *m.d. dim.* (mezzo-forte diminuendo) marking.

First system of a piano score. The right hand features a continuous sixteenth-note pattern. The left hand has a bass line with notes and rests. Dynamic marking: *m. d.*

Second system of a piano score. The right hand continues the sixteenth-note pattern. The left hand has a bass line with notes and rests. Dynamic markings: *m. d. pp* and *m. d.*

Third system of a piano score. The right hand continues the sixteenth-note pattern. The left hand has a bass line with notes and rests. Dynamic marking: *m. d.*

Fourth system of a piano score. The right hand has a sixteenth-note pattern that ends with a rest. The left hand has a bass line with notes and rests. Dynamic markings: *m. d.*, *pp*, *rit.*, *p*, and *mf*. The section is titled **Risoluto. (♩ = 88.)**

Fifth system of a piano score. The right hand has chords and rests. The left hand has a bass line with notes and rests. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Sixth system of a piano score. The right hand has chords and rests. The left hand has a bass line with notes and rests. A triplet of eighth notes is marked with a '3'. Dynamic marking: *cresc.*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The left hand (bass clef) plays a complex rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes. A fermata is placed over a chord in the right hand.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it shows the continuation of the melodic and accompanimental lines. The right hand has a fermata over a chord, and the left hand continues with its intricate rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The right hand part features a series of chords with a fermata over the final one. The left hand continues with its rhythmic accompaniment, including triplet markings.

Fourth system of musical notation. The right hand part consists of chords with a fermata. The left hand continues with its rhythmic accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present above the right hand part.

Fifth system of musical notation. The right hand part features chords with a fermata. The left hand continues with its rhythmic accompaniment, including a triplet marking. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present above the right hand part.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of dense, rhythmic patterns with many beamed notes and slurs. A fermata is placed over a group of notes in the treble clef.

Second system of musical notation. It begins with a *ff* dynamic marking. The music continues with complex rhythmic textures and slurs. A *ff* marking appears again towards the end of the system.

Third system of musical notation. It starts with a *dim.* (diminuendo) marking. The music features a mix of rhythmic patterns, including triplets and slurs.

Un poco meno mosso.

Fourth system of musical notation, starting with a *dim. e rit.* (diminuendo e ritardando) marking. The tempo is marked as *Un poco meno mosso*. The music is in 3/4 time and includes a *p* (piano) dynamic marking. The bottom staff contains rhythmic fingerings:  $\bar{1} \bar{7} \bar{6} \bar{7} \bar{2}$ .

Tempo I. (♩ = 50.)

Fifth system of musical notation, beginning with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The tempo is marked as *Tempo I.* with a metronome marking of 50 quarter notes per minute. The music features sixteenth-note patterns and slurs.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and slurs. The music maintains the *Tempo I.* character.

First system of a piano score. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a complex sixteenth-note pattern with sixteenth rests, marked with a '6'.

Second system of a piano score. The right hand continues with chords, and the left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

Un poco più mosso. (♩ = 60.)

Third system of a piano score. The right hand plays chords, starting with a piano (*p*) dynamic. The left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

Fourth system of a piano score. The right hand plays chords, with a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

Fifth system of a piano score. The right hand plays chords. The left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

Sixth system of a piano score. The right hand plays chords. The left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a series of chords, with a *cresc.* marking. The left hand (bass clef) plays a sixteenth-note pattern with a '6' above it.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords. The left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

Third system of musical notation. The right hand has a *ff* marking. The left hand has a *dim.* marking. The sixteenth-note pattern in the left hand continues.

Fourth system of musical notation. The right hand has a *mf* marking. The left hand has a *dim.* marking. The sixteenth-note pattern in the left hand continues.

Fifth system of musical notation. The right hand has a *p* marking. The left hand continues with the sixteenth-note pattern, marked with a '6'.

Sixth system of musical notation. The right hand has a *pp* marking. The left hand has a *mf* marking. The system concludes with a final chord and a '3' above it.

First system of a piano score. The right hand is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The left hand is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The left hand features a sixteenth-note triplet pattern, marked with a '6' above the notes. The right hand plays a sustained chord in the upper register.

Second system of the piano score. The left hand continues with the sixteenth-note triplet pattern, marked with a '6'. The right hand remains with a sustained chord. The system concludes with a fermata over the right hand's chord.

Third system of the piano score. The left hand continues with the sixteenth-note triplet pattern, marked with a '6'. The right hand continues with a sustained chord. The system concludes with a fermata over the right hand's chord.

Fourth system of the piano score. The left hand continues with the sixteenth-note triplet pattern, marked with a '6'. The right hand continues with a sustained chord. The system concludes with a fermata over the right hand's chord.

Fifth system of the piano score. The left hand continues with the sixteenth-note triplet pattern, marked with a '6'. The right hand continues with a sustained chord. The system concludes with a fermata over the right hand's chord.

Sixth system of the piano score. The left hand continues with the sixteenth-note triplet pattern, marked with a '6'. The right hand continues with a sustained chord. The system concludes with a fermata over the right hand's chord.

Allegro vivace. (♩=144.)

First system of musical notation. The piece begins with a forte dynamic (*sf*) in the right hand, followed by a piano dynamic (*p*) in both hands. The music is in 3/4 time and features a complex, rhythmic melody in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The piano dynamic (*p*) continues. The right hand features a more melodic line with some grace notes, while the left hand maintains a consistent rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The piano dynamic (*p*) is maintained. The right hand has a more active, rhythmic melody. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking and a *m.g.* (mezzo-giochi) dynamic.

Занавѣсъ.

Vorhang.

Fourth system of musical notation, titled "Занавѣсъ" (Curtain). The music is marked *m.g.* (mezzo-giochi) and *mf* (mezzo-forte). The right hand has a rhythmic, arpeggiated texture, and the left hand provides a simple accompaniment.

Fifth system of musical notation. The piece continues with *m.g.* (mezzo-giochi) dynamics and a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand features a complex, rhythmic texture, while the left hand remains accompanimental.



Альберт.  
Albert.

*ff*

Во что - бы то ни  
Es ko - ste, was es

А.А.  
ста - ло, на тур - ни - рь Яв - люсь я.  
will, auf dem Tur - me - re er - schein' ich.

*sf* *ff*

А.А.  
(Служб.)  
(Zum Diener)

По - дай мне  
Zeig' mir den

*dim.*

(Слуга подает ему шлемъ.)  
(Der Diener reicht ihm den Helm.)

Ал.  
А.

шлемъ!  
Helm!

*mf* *cresc.* *f* *dim.*

Ал.  
А.

Про-бить — на-  
Durchsto - - sen

*p* *sf*

Ал.  
А.

сѣвозь,  
ganz,

ис-пор - ченъ.  
ver.dor - ben.

*p* *cresc.*

Ал.  
А.

He - воз - мож - - - но на - дѣть е - го.  
Un - mög - - - lich, ihn auf - zu.set - zen.

*ff* *f* *mf*

Ал.  
А.

До-стать мнѣ на-до но-вый.      Ка-кой у-  
*Ei-nen neu-en brauch' ich.*      *Das war ein*

Ал.  
А.

Слуга.  
*Der Diener.* <sup>*mf*</sup>

дарь!      Про-кля-тый графъ!      И вы е-му по-  
*Schlag!*      *Ver-wünsch-ter Graf!*      *Ihr habt es ihm auch*

Альберъ.  
*Albert.*

А все-жъ онъ не въ-у-  
*Und den noch ist er nicht im*

ряд-комъ от-пла-ти-ли.  
*tüch-tig heim-ge-zahl!*

Ал.  
А.

быт-рѣ.      За-чѣмъ сьне-  
*Scha-den.*      *Ach,*      *daß*

Ал.  
А.

го — не снялъ я шле — ма тутъ же! А снялъ бы я, — Ког.  
 ich ihm den Helm nicht auf — gedeckt! Hätt' ichs ge-tan, — nicht

*dim.* *f* *dim.*

Ал.  
А.

да-бъ не бы-ло стыд-но Мнѣ дамъ — и гер-цога.  
 wür.den mich be-schämen der Her-zog und die Frau'n.

*p* *f* *p*

Ал.  
А.

Про-кля-тый графъ! Онъ луч-ше бы мнѣ  
 Ver-wünsch-ter Graf! Hätt' er ge-spal-ten

*f*

Ал.  
А.

го-ло-ву про-бить!  
 lie-ber mir den Kopf! И  
 Ich

*sf* *dim.*

## Meno mosso. (♩ = 120.)

А.л.  
А.

пла - - тье ну - - жно мнѣ.  
brau - - che auch ein Kleid.

*pp*

А.л.  
А.

Въ по - слѣдній разъ Воѣ ры - па - ри си.  
Das letz - te mal, da sa - ßen al - le

*p*

А.л.  
А.

дѣ - ли тутъ въ аг - ла - сѣ Да бар - - ха - тѣ;  
Rit - ter da im At - las und im Sam - - met.

*mf*

А.л.  
А.

я въ лѣтахъ былъ о - динъ за гер - цог - скимъ сто -  
In ei - nem Ran - zer saß nur ich am Her - zogs -

*f* *dim.*

*p* *mf* *dim.*

Ал.  
А.

домъ. *tisch.* От. го. ворил. ся *p* я тѣмъ, что на тур. ниръ по. *p*  
*Ich sag. te damals, ich sei durch Zu. fall zum Tur.*

Ал.  
А.

паль — случай. но. А нынѣ — че что  
*nier — gekommen. Und heu — te sag' —*

*dim. pp mf*

Ал.  
А.

— ска — жу? О,  
*ich.... was? —* О,

*p leggiero*

Ал.  
А.

бѣд — ность, бѣд. ность! Какъ у. ни. жа. — етъ насъ о.  
*Ar — mut, Ar — mut! Wie sehr er — nied' — rigt sie uns*

*mf pp*

A.л.  
A.

Ha! —  
doch!

*mf* *dim.* *pp*

A.л.  
A.

Tempo precedente. *mf*

Kor.  
Als

*f* *dim.*

A.л.  
A.

Да же графъ копь-емъ сво-имъ тя же-лымъ Про-билъ — мнѣ  
Graf De-lor-ges mit sei-ner schwe-ren Lan-ze durch-stieß — den

*p* *f*

A.л.  
A.

шлемъ — и ми-мо про-ска-калъ, А  
Helm — und wei-ter trieb sein Roß, Und

*mf* *cresc.*

А.л.  
А.

я \_\_\_\_\_ от - крытой го - ловой      *f*      при - шно - - риль  
*ich* \_\_\_\_\_ *mit* *un.be - decktem Kopf*      *die* *Spo - - ren*

А.л.  
А.

Э - ми - ра мо - е - го,      по - мчал - ся вих - ре - мь  
*dem treu - en E - mir gab,*      *da ritt im Sturm' ich*

*cresc.*

А.л.  
А.

И бро - силъ      гра - фа      на два - дцать ша - говъ,  
*und streck - te*      *den Gra - fen*      *hin auf zwanzig Schritt;*

*cresc.*

А.л.  
А.

какъ малень - ка - го па - - - жа;      Кор - да нех  
*wie ei - nen klei - nen*      *Pa - - - gen.*      *Und als die*

*ff.*      *rit.*

*ff.*      *dim. e rit.*



*a tempo* *cresc.*

А.Л.  
А.

да - - - мы При - ве - та - ли съм - фетъ, Ко - г - да са - ма Кло -  
Da - - - ten er - ho - - ben sich, da, als so - gar Klo -

etc.

*a tempo* *cresc.*

*pp*

*f* *cresc.*

А.Л.  
А.

тля - да, За - кры - в - ли - цо, не - воль - но за - кри - ча - - ла, И сла - ви - ли ге -  
til - de die Au - genschloß und mißschriener Ban - - gen. Und jeder Haard

*ff*

А.Л.  
А.

роль - - ды мой у - даръ, тогда Ни - кто не ду - ма - лъ  
rühm - te mei - nen Schlag, ja da, da dach - te nie - mand,

*ff* *ff*

А.Л.  
А.

о, при - чи - нъ И хра - бро - сти мо - ей, и си - лы див - ной!  
was den Anlaß gab zu mei - ner Tap - ferkeit und Hel - den - stärke:

А.А.  
А.

*ff*

Взбѣ - сил - ся я за по-врежденный шлемъ; — Ге -  
 ich ra - - ste ob der Scharte mei-nes Helms; — Was

The first system of the score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. It begins with a forte (*ff*) dynamic and includes a double bar line with a repeat sign. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes. The piano part also includes a double bar line with a repeat sign.

А.А.  
А.

рой - - ству что ви - но - - ю бы - ло? Die  
 mach - te da - mals mich zum Hel - den?

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a similar melodic contour to the first system, with a key signature change to one flat and a 7/8 time signature. The piano accompaniment maintains its intricate rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

А.А.  
А.

*ff*

Ску - - - - пость! Hab - - - - gier!

The third system shows a significant change in the piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with only a few notes. The piano part features a dense, rhythmic texture with many sixteenth notes. The dynamic markings include *pp*, *cresc.*, and *ff*. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

А.А.  
А.

*ff*

The fourth system consists of a piano accompaniment. The vocal line is silent. The piano part continues with its characteristic rhythmic complexity and includes a double bar line with a repeat sign.

## Grave. (♩ = 50.)

А.А.  
А.А.

Дал за - ра - зить - ся здѣсь не  
Ja! un - ter ei - nem Dach mit

*f*

*ff* *mf* *cresc.*

А.А.  
А.А.

труд - но е - ю Подъ кров - ле - ю од - ной съмо - нѣ от -  
mei - nem Va - ter Wird von der Hab - gier leicht man an - ge -

*dim.*

*trm* *mf* *dim.*

А.А.  
А.А.

помъ, —  
steckt. —

*pp* *mf* *cresc.*

А.А.  
А.А.

*trm* *mf* *dim.*



Ал.  
А. гдѣ мнѣ взять, за-кла - да, дьяволъ! Что-жъ  
neh-me ich ein Pfand her, Teufel! Und

Сл.  
D.D. Я ска-зы-валъ.  
Ich sag'tes ihm.

*mf* *sf* *f* *mf*

Ал.  
А. онъ? Да тыбъ е - му ска-залъ, что мой о -  
er? Du könntest sagen ihm, daß jamein

Сл.  
D.D. Крих-титъ, да жмет-ся.  
Er ächzt und krümmt sich.

*mf*

Ал.  
А. *cresc.* тецъ И самъ, — какъ жидъ бо-гатъ, что ра-но-ль, позд-но-ль  
*f* Ya-ter reich wie ein Ju-de ist, daß ich einst al-les

Сл.  
D.D.

*cresc.* *f*



Un poco più mosso.

A.1.  
A.

ro.  
fort.

*p* *pp*

*p* *pp*

*dim.* *pp*

Lo stesso tempo.

Альберъ. *Albert.*

(Стучать въ дверь.)  
(*Man klopft an die Thür.*)

Кто тамъ?  
*Wer klopft?*

*ff* *f* *dim.* *p* *pp*

Andante. (♩=88.)  
 Жидъ. Der Jude.  
 (Жидъ входитъ.)  
 (Der Jude tritt herein.)

Слу - га вашъ низ - кій.  
 Herr, Eu - er Die - ner.

*p* *mf* *p* *dim.*

Moderato. (♩=88.)  
 Альберъ. Albert.

А, прі - я - тель! Про - кля - тый жидъ, по - чтенный Со - ломонъ, По -  
 Ah, mein Be - ster! Verfluchter Jud! Ver - ehr - ter Sa - lo - mo, komm

*mf* *cresc.* *p* *dim.*

А. л. жалуй - ка ою - да: такъ ты, я слы - шу,  
 A. näher doch her - an: Du willst, ich hört es,

*cresc.* *f*

Uistesso tempo.

А. л. не въ - ришь въ долгъ.  
 A. kein Geld mir leihn?

Жидъ. Der Jude.

*p* *f*

Ахъ, мн - лос - ти - вей  
 Ach, ed - ler Rit - ter,

Uistesso tempo.

*p*



Ж.  
D.J.

*mf* *f*

ры-царь, кля-нусь вамъ, радъ - - - - бы...  
ger - ne, ich schwö - re, ger - - - - ne...

Ж.  
D.J.

*p* *mf*

пра - во не мо - гу. Гдѣ де - негъ ваять? Весь  
lei - der kann ich nicht. Wo nehmt ich's her? Ganz

Ж.  
D.J.

*mf* *dim.*

- ра - зо - рил - ся я, Все ры - ца - рямъ у - серд - но по - мо -  
- bin ich ru - iniert, da ich den Rit - tern all - zeit aus - ge -

Ж.  
D.J.

*mf* *mf* *f*

га - я, Ни - кто не пла - тить. Васъ хо-тѣлъ про-сить, Не  
hol - fen. Ach, nie - - mand zahlt! Da wollt ich Eu - er Gnaden er -

Ж. Д. Ж.

Раз - бой - ники! Да ес - ли - бь у ме  
 Du Räu - ber! Ja, wenn ich selbst bei

мо - же - те - ль хо - ты часть от - дать...  
 su - chen, ob nicht ei - nen Teil...

*dim.*

Un poco più vivo. (♩=100.)

*p* *mf* *f*

А. А.

ня во - ди - - - лись день - - - ги, О - то - бо - ю  
 Gel - de wä - - - re, Ju - - - de, was hät - - - ich

ня во - ди - - - лись день - - - ги, О - то - бо - ю  
 Gel - de wä - - - re, Ju - - - de, was hät - - - ich

*s*

А. А.

сталь - - - ли - обь я во - зить - - - ся?  
 dann mit dir zu schaf - fen?!

сталь - - - ли - обь я во - зить - - - ся?  
 dann mit dir zu schaf - fen?!

*ff* *m.g.* *s* *dim.*

А. А.

Пол - но не будь у - пря - мь, мой ми - лый Со - ло -  
 Laß ab vom Ei - gen - sinn, mein lie - ber Sa - lo -

Пол - но не будь у - пря - мь, мой ми - лый Со - ло -  
 Laß ab vom Ei - gen - sinn, mein lie - ber Sa - lo -

*mf* *p*

А.Л.  
А.

*pp* *mf* *rit.*

МОНЪ, Да-вай чер-вон-им. Вы-сы-ли мнѣ сот-ню.  
 mo, gib die Du-ka-ten, gib mir nur ein Hun-dert!

а tempo

А.Л.  
А.

*mf* *f* *dim.* *f*

Жидъ. Der Jude. Слу-шай:  
 Hör doch!

Сот-ню! Ког-да-бъ и-мѣль-я сто чер-вон-цевъ!  
 Hundert! Ach, hätt'ich doch die hübs-che Sum-me!

а tempo

А.Л.  
А.

не стыд-но-ли те-бѣ сво-ихъ дру-зей не вы-ру-чать?  
 du willst im Sti-che las-sen dei-nen Freund, o, schä-me dich!

Ж.  
D.J.

*f*

Кля-нусь вамъ...  
 Ich schwö-ge...

*Piu vivo.* (♩=100.)

А.Л.  
А.

*mf*

Пол-но, пол-но. Ты тре-бу-ешь за-кля-да?  
 Laß doch, laß doch! Nach ei-nem Pfand be-gehrt du?

А.л.  
А.

Что за вздоръ! Что дамъ те - бѣ въ за - кладъ?  
 Sei doch klug! Was geb' ich dir als Pfand?

*cresc.*

А.л.  
А.

Сви - ну - ю ко - жу?  
 die Haut des Schwei - nes?

*ff*

А.л.  
А.

Когда-бъ я могъ что за - ложить, дав - но ужь продалъ-бы. Иль  
 Wenn ich was zu verpfänden hätt', schon längst wär' es da hin. Ge -

*ff* *mf*

А.л.  
А.

ры - цар - ска - го сло - ва Те - бѣ, со - ба - ка, ма - ло?  
 nügt am Rit - ter - wor - te dir nicht, du Hun - de - see - le?

*cresc.* *ff* *Andante. (♩ = 69.)*

*p* *cresc.* *fff* *fff*

## Жидь.

*p* Der Jude.

Ва - ше сло - во, По - ка вы жи - вы, мно - го, мно - го  
Eu - er Wort, Herr, so lang Ihr le - bet, viel, gar viel be -

*mf* *p*

Ж. Д. Ж.  
значить. Вот сун - ду - ки фла - мандских бо - га - чей, — Какъ талис -  
deu.tet's. Der reichsten Kauf - herrn Spind und Truhen kann's — gleich öffnen

*f* *dim.* *mf*  
*p* *cresc.* *mf*

Ж. Д. Ж.  
мань, о - но вамъ о - то - преть. Но ес - ли вы о - го  
Euch, als wie ein Talis - man; doch wenn Ihr die - ses Wort —

*f* *p* *mf*  
*dim.* *p*

Ж. Д. Ж.  
— пе - ре - да - ди - те мнѣ, — бѣд - но - му ев - ре - ю, а межъ тѣмъ у -  
— habt ü - ber - ge - ben mir, — einem armen Juden, und der - wei - len

*dim.* *p* *mf*  
*dim.* *pp*

Ж.  
D.J.

*mf* *mf* *cresc.*

мрѣ - те, (Во. же сохра. ни,) тог. да Въмо. ихъ ру - какъ о. но по.  
*stür - bet, (Gott be. hü. te Euch! - so ist's in meiner Hand alsdann gleich*

Ж.  
D.J.

*f* *mf* *rit.* *a tempo*

доб. - но бу. деть Кля. чу отъ брошенной шкатул. ки въмо. ре.  
*ei - nem Schlös. sel zur Truk, die auf dem Grunde liegt des Me. res.*

*dim.* *pp* *a tempo*

Альберъ.  
*Albert.*

*p* *mf*

У. же. ль о. те. пь ме. ня пе. ре. жи. - веть?  
*Wie soll. te mich der Va. - ter ü. ber. - le. - ben?*

Un poco più vivo. (♩=76.)

Жидъ. *Der Jude.*

*p*

Какъ знать? Дни на. ши со. чте. ны не на. ми:  
*Wer weiß? Von Gott gezählt sind unsre Ta. - ge: Der*

*mf dolce*

Ж.  
D.J.

Првдль ю - но - ша ве - чоръ, а нынѣ - че  
Jüng - - - ling blühte jüngst und heu - te -

*p* *mf* *mf*

Ж.  
D.J.

у - меръ, И вотъ е - го че ты - ре ста - ри - ка Не - суръ на  
stirbt er. Und sieh! Vier Grei - se tre - ten zu ihm her, zum Grab, auf

*dim. e rit.* *p* *mf a tempo*

Ж.  
D.J.

сгорбленныхъ плечахъ въ мо - ги - - лу. Баронъ здо - ровъ. Богъ дастъ лѣтъ  
ih - ren Schultern ihn zu tra - - gen! Der Herr Ba - ron! Zehn Jah - re

*a tempo*

*cresc.* *f* *p*

Ж.  
D.J.

де - сять, двадцать, И двадцать пять и три - дцать про - жи -  
lebt er, zwanzig, ja fünfund - zwanzig, auch drei - ßig kann er

Ж. Д.Ж.

Ты врешь, еврей! Да через три-дцать лѣтъ мнѣ стукнетъ пять де-  
*Das lügst du, Jud!* *Nach dreißig Jah-ren ja zähl'vol-le fünfzig*

Ж. Д.Ж.

вѣтъ онъ. *Più vivo.* (♩=100.)  
*le-ben.*

А. А.

сѣтъ, тогда и день-ги на что мнѣ приго-дят ся?  
*ich, und was des Gel-des werd' ich dann können brau-chen?*

Ж. Д.Ж.

Ж. Д.Ж.

День - ги!  
*Brau-chen?*

Ж. Д.Ж.

*Andante.* (♩=76.) *dim.*

День - ги Век да по вся-кій возрастъ намъ при-  
*Brau-chen* *läßt sich* *das Geld in je-dem Le-ben.*

Ж. Д.Ж.

*Meno mosso.* (♩=63.)

год - ны, Но ю - но - шавънихъ и - щеть  
*al - ter.* *Der* *Jung-ling sieht im Gel-de*

Ж. Д.Ж.



Ж. Д. Ж.

слугъ проворныхъ и не жа-дѣя шлетъ ту-да-сю-да, Ста-  
*flin - ke Diener, und oh-ne Scho-nung schickt er sie all-seits; dem*

*p* *mf*

Ж. Д. Ж.

рикъ же ви-дѣть въ нихъ дру-зей на-деж-ныхъ  
*Grei-se wird's zu ei - nem treu - en Freun - de,*

*pp* *m.d.*

Альберъ.  
*Albert.*

Ж. Д. Ж.

и бе-режетъ ихъ, какъ зеницу о-ка. О!  
*den er bewacht, wie sei-nes Auges Ap - fel. Mein*

*p* *Corno.*

Listesso tempo.

А. Д. А.

мой о-тецъ не слугъ и не дру-зей въ нихъ ви-дѣть,  
*Va-ter, ach, sieht Freun-d und Die-ner nicht im Geld,*

*mf* *p*

А.л.  
А.

а            гос - подь,            и самъ имъ олу - жить,  
nein,    ei - nen Herrn,            und dient ihm sel - ber,

*cresc.*

А.л.  
А.

*un poco acceler. ff*

И какъ же олу - жить!  
ja,    er be - dient ihm!

*un poco acceler.*

*f*

*cresc.*

А.л.  
А.

*Più vivo. (♩ = 80)*

*ff*

Какъ ал - жир - скій  
Wie ein fetter

А.л.  
А.

рабъ,            Какъ песь цѣп - ной!  
Sklav'            und Ket - ten - hund!

А.л.  
А.

Въ не - топ - лен - ной ка - ну - рѣ Жи -  
In ei - net kal - ten Lo - che lebt

А.л.  
А.

вѣтъ, пьѣтъ  
er, trinkt

А.л.  
А.

но - - - ду, вѣтъ су - - xi - я  
Was - - - ser, frist nur har - te

А.л.  
А.

кор - - - ке, всю ночь не спитъ, \_\_\_\_\_ все бѣ - гаетъ да  
Kru - - - sten, schläft nicht des Nachts, g..... und rennt umher mit

A.L.  
A.

*ff*

ла - Bel - - - - - етъ, - - - - -  
8..... - - - - - ten!

*ff*

*ff*

*Allegretto*  
L'istesso tempo.

A.L.  
A.

*ff*

А зо ло-го спокой - но въ сун - ду. какъ ле.  
*dim.*  
Das Geld jedoch, in Tru - hen liegt es da, voll

*ff*

*ff*

etc.

*Allegretto*  
L'istesso tempo.

A.L.  
A.

*mf*

житъ се. бѣ. Мол - чи! ког - да ни. будь  
*f* *mf*  
Ru - he liegt's! Doch still! es kommt die Zeit,

*p*

*f*

*dim.*

A.L.  
A.

О - но по - служитъ мнѣ, - - - - - лежать за - бу - - деть...  
*f* *p*  
wo mir es die - nen wird - und nicht mehr lie - - gen...

*p dim.*

Жидъ.  
Der Jude.

Listesso tempo.

mf *mf* *p*

Да, \_\_\_\_\_ на ба.  
Ja, \_\_\_\_\_ am Be.

Ж.  
D.J.

ро - но - выхъ по - хо - ро - нахъ Про - лье - тя боль - ше де - негъ, не - жель  
statungstag' des Herrn Ba - rons wird nicht die Trä - ne flie - ßen, nein, das

*mf* *mf* *ten.* *p*

Ж.  
D.J.

слезъ. По - шли вамъ Богъ ско - рѣй на - слѣд - ство. А - мен!  
Geld! Gott mach' Euch bald, recht bald zum Er - ben. A - men!

*mf* *p* *p*

Альбертъ.  
Albert.

Un poco meno mosso. (♩=72.) *f*

А.л.  
A.

Жидъ.  
Der Jude.

Что?  
Was?

*p* *p* *p* *mf* *p*

А МОЖНО-БЪ... ТАКЪ, ДУМАЕЪ Я, ЧТО СРЕД - СТВО  
Man könn - te... Ja, dach - te ich... es muß ein

Un poco meno mosso. (♩=72.)

*mf* Cl. bass.

А.л.  
А.

Ка - ко - е сред.ство?  
Ein Mit - tel ge - ben?

Ж.  
D.J.

Есть та - ко - е...  
Mit - tel ge - ben... Такъ,  
Ja,

*f* *ten.* *p*

А.л.  
А.

Ж.  
D.J.

Есть у ме - ня зна - ко.мый ста - ри.чекъ, Ев - рей, ап -  
ein Freund von mir, ein al - ter, gu - ter Mann, ein Jud; — ein

*p* *p*

А.л.  
А.

Рос - тов - щикъ Та - кой же, какъ и ты, иль по.чест -  
Wohl dem - nach ein Wucherer wie du, und auch so

*f*

Ж.  
D.J.

те.каръ бѣдный...  
armer A - potheker...

**Più vivo. (♩ = 100.)**

Ж.  
D.J.

те.каръ бѣдный...  
armer A - potheker...

**Più vivo. (♩ = 100.)**

*f marcato*

Tempo precedente.

A.L.  
A.  
нѣ - е? *mf* *p* *pp*  
ehr - lich?

Ж.  
D.J.  
Нѣтъ, рыцарь, онъ торгъ ве-детъ и - нѣ. Онъ  
Nein, Rit-ter, er han-delt an-ders ganz, er, —

Tempo precedente.

*mf* *p* *dim.*

Un poco più mosso.

A.L.  
A.

Ж.  
D.J.  
— со-ста-вля-етъ кап - ли... пра-во, чуд - но, Какъ дѣй-ству-ютъ о -  
— er be-rei-tet Trop - fen, wahrlich, herr - lich stets wir-ken sie so -

Un poco più mosso.

*pp* *pp*

A.L.  
A.  
*mf*  
А что мнѣ въ нихъ?  
Was nützt es mir?

Ж.  
D.J.  
нѣ. *fort!* *f* *dim.*  
Въста-канъ во - ды под -  
In ein Glas Was-ser

*mf* *dim.*

Ж.  
D.J.

Лить...                      трех ка - пель будегь,                      Ни вку - са въ нихъ,  
*gießt*                      *drei Trop - fen nur,*                      *geschmacklos ist's*

*pp*                      *p*

Ж.  
D.J.

ни цвѣ - та не за - мѣт - но,                      А че - ло - вѣкъ безъ рѣ - зи,  
*und hat auch kei - ne Far - be;*                      *der Mensch, er fühlt kein Rei - fen*

*mf*                      *cresc.*

*p*                      *cresc.*

Ж.  
D.J.

Безъ тош - но - ты,                      безъ бо - ли                      у - ми -  
*noch auch Ü - bel - keit,*                      *und schmerz - los*                      *naht sein*

*f*                      *rit.*                      *p*

*mf*                      *rit.*

**а tempo**  
**Альберъ. Albert. mf**

Ж.  
D.J.

Твой ста - ри - чокъ тор - гу - етъ я. домъ.  
*Dein Freund, er treibt mit Gift wohl Handel?*

ра - етъ.                      Да -                      И  
*En - de.*                      *Ja,*                      *Gift*

**а tempo**

*pp*                      *pp*



## Vivo. (♩=120.)

А.А.  
А.А.

*f* *marcato*

Что-жь? *Nun?* Въ зай - мы *Du borgst*

Ж.Ж.  
Д.Д.

я - домъ.  
*auch.*

## Vivo. (♩=120.)

А.А.  
А.А.

*mf*

на мѣс - то де - нежь Ты мнѣ пред - ло - жишь  
*mir an - statt Gel - des - wohl Gift, zwei hun - dert,*

Ж.Ж.  
Д.Д.

*m. g.*

А.А.  
А.А.

сткля - ноуь двѣ - - - сти я - - - ду - За  
*zwei hun - - - dert Fläsch - chen statt der -*

Ж.Ж.  
Д.Д.

А.А.  
А.А.

стклян - - ку по чер - вон - - пу.  
*sel - ben Zahl Du - ka - - ten?*

Ж.Ж.  
Д.Д.

Tempo precedente. (♩=72.)

А.Л.  
А.  
Такъ - ли что - ли?  
*Irr' ich mich vielleicht?*  
Жидъ. *Der Jude.* *mf*  
Смѣ - ять - ся вамъ у - год - но на - до мно - ю.  
*Herr, es be - liebt Euch jetzt mit mir zu scher - zen.*

*Tempo precedente.* (♩=72.)  
*dim.*  
Cl. bass.  
*pp*

Ж.  
D.J.  
Нѣтъ, я хо - тѣлъ... быть можетъ вы... я ду - маю,  
*Nein, nein, ich wollt... ich dach - te nur... vielleicht...*

*mf*  
*pp*

Ж.  
D.J.  
*rit.* - *pp*  
Что ужъ ба - ро - ну вре - мя у - ме -  
*zu ster - ben wär' es Zeit für den Ba -*

*pp* *pp rit.*

Vivo. (♩=120.)

Альберъ. *Albert.* *mf*

Какъ! — о - тра - вить от -  
*Wie? Gift? dem Va - ter*

Ж.  
D.J.  
реть.  
*гон.*  
Vivo. (♩=120.)

*f*

(СЛУГЪ.)  
(Zum Diener.)

А.л.  
А.

пал и омѣль ты сы - ну... Держи е - го!  
*Gift!* *dem Soh - - ne wagst du...* *halt ihn!*

*ff*

А.л.  
А.

И омѣль ты мнѣ!... Да зна - ешь ли, жидов - ска - я ду -  
*du wag - test's mir!...* *Ver - fluch - te Judensoe - le, weißt du's*

А.л.  
А.

ша, Со - ба - - ка, змѣй, что я те - бя сей -  
*nicht, du Schlan - - ge,* *Hund, daß ich dich auf der*

*ff*

А.л.  
А.

часъ же на во - ро - тахъ по - - вѣ - шу!  
*Stel - le auf - knüpfen lass' am To - re?*

**Жидъ!**  
*Der Jude.*

Ви - но - вать! Про -  
*Ach, verkehrt!* *Ver -*

А.Л.  
А.  
Ж.  
D.J.

*ff*  
Be - ре - ку!  
Den Strich mir!

*ff*  
сти - те, я шу - тилъ.  
zeiht, es war ein Scherz.

Я... я шу - тилъ.  
Ach, es war Scherz!

Я  
Ich

А.Л.  
А.  
Ж.  
D.J.

*ff*  
Вонъ, песь!  
Hin - aus, Hund!

день - ги вамъ принесъ.  
ha.be Gold gebracht!

*ff* *mf* *f* *cresc.*

**Meno mosso.**  
(Жидъ уходитъ.)  
(Der Jude geht ab.)

*ff* *ff* *dim.* *f*

*mf* *dim.*

Альберъ.  
Albert.

*mf*  
Вотъ до че. го ме. ня до.  
Das al-so sind, das sind die

*p* *dim.* *pp*

Ал.  
А.

*cresc.* *f*

во. дить Ску. постъ от. ца род. но. го! Жидъ мнѣ смѣлъ что пред. ло.  
Früchte, die meines Vaters Geiz ge-bracht! Was mir ein Jud' zu bie-ten

*cresc.* *mf* *dim.*

Ал.  
А.

*p* *rit.* *3*

жить! Я весь дро. жу...  
wagt! Es fie-bert mich...

*pp* *3*

## Moderato. (♩=100.)

А.л.  
А.

*f* *mf*

Од. на. ко. жь ден. ги мнѣ ну. жны...  
*Und dennoch brauche ich das Geld...*

Corn.

*mf* *mf*

(Слугѣ.)  
(Zum Diener.)

А.л.  
А.

Сбѣ. гай за жи. домъ про. кля. - тымъ, Возь. ми е. го чер. вон. цы.  
*Geh zu dem ver. fluch. - ten Ju. den, emp. fan. - ge die Du. ka. - ten*

*un poco cresc.* *mf* *dim.*

А.л.  
А.

Да сю. да мнѣ при. не. си чер. ниль. ни. цу... Я плу. ту рос. пис. ку дамъ.  
*und sogleich bring mir ein Tin. ten. faß! Dem Schurken quit. tier' ich nur.*

*a tempo* *a tempo*

*p*

А.л.  
А.

Да не. вво. ди сю. да I - у. ду з. го. го...  
*Doch führe nicht hierher mir die. sen Judas...*

*f* *dim.*

Tromb.

Viol. *g* *g* *g*

*mf* *p*

А.л.  
А.

Иль нѣтъ, по - стой - Е - го чер - вон - ны  
Doch nein, geh nicht! ein Gift - geruch wird

*mf* *p*

А.л.  
А.

*cresc.*  
бу - дутъ пах - нуть я - домъ, Какъ  
sei - nem Geld ent - stei - gen, wie

А.л.  
А.

среб - рен - ни - ки пра - шу - ра е - го...  
sei - nes Ahnen Sil - ber - lingen einst.

*accel.*

А.л.  
А.

**Allegro. (♩=120.)**  
Про - кля - - - то - е жить - е!  
O, Da - - - sein! Sei ver - flucht!

*f* *p* *f*

А.А.  
А.

Нѣтъ, рѣ - ше - но - пой -  
Nein, an - ders sei's, ich

*p* *cresc.* *m.g.*

А.А.  
А.

ду ис - кать у пра - вы у гер - цо - га:  
will mein Recht mir su - chen beim Her - zo - ge:

*m.g.* *f* *m.g.*

*Più mosso.*

А.А.  
А.

*m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.d.*

А.А.  
А.

пус - кай от ца за ста - вять Ме - ня  
er soll den Va - ter zwün - gen, als sei -

*f*



Ал.  
А.

дер-жатъ, какъ сы-на, не какъ  
- nen Sohn *ли* hal-ten mich, und

*cresc.*

Ал.  
А.

мышь, ро-жден-ную въ под-поль-е!  
*nicht wie ei-ne Maus im Kel-ler!*

**Allegro vivace. (♩=144.)** Занавѣсъ.  
*Vorhang.*

*ff*

8

8

8

8

**Più mosso.**

*fff mf*

8

*cresc.*

First system of a piano score. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes. A dynamic marking of *cresc.* is present in the first measure. A dotted line with the number 8 indicates the start of a new section.

8

*cresc.*

Second system of the piano score. It continues the complex texture from the first system. A dynamic marking of *cresc.* appears in the second measure of the bass staff. A dotted line with the number 8 is at the beginning.

8

Third system of the piano score. The texture remains dense with many notes. A dotted line with the number 8 is at the beginning.

8

*ff*

Fourth system of the piano score. The music becomes more rhythmic and powerful. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure of the bass staff. A dotted line with the number 8 is at the beginning.

Fifth system of the piano score. The texture is very dense with many notes. A dotted line with the number 8 is at the beginning.

*mf* *cresc.* *ff*

Sixth system of the piano score. It features a variety of dynamics: *mf* (mezzo-forte) in the first measure, *cresc.* in the second, and *ff* in the third. A dotted line with the number 8 is at the beginning.

Конецъ первой картины.  
Schluß des ersten Bildes.

## КАРТИНА 2.

(Въ подвалѣ.)

## 2. BILD.

(Im Keller.)

Largo. (♩=54.)

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Largo' with a quarter note equal to 54 beats per minute. The score includes various dynamic markings and articulations:

- System 1:** Starts with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with a long note value, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.
- System 2:** The right hand continues with a melodic line, marked *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo). The left hand accompaniment is consistent.
- System 3:** The right hand has a melodic line marked *pp*. The left hand accompaniment continues.
- System 4:** The right hand has a melodic line marked *dim.* and *pp*. The left hand accompaniment continues.
- System 5:** The right hand has a melodic line marked *m.g.* (mezzo-giochi). The left hand accompaniment continues.

First system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The music features complex chords and arpeggiated patterns. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps. The music continues with similar complex textures. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps. The music continues with similar complex textures. Dynamic markings of *pp* and *p* are present in the system.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps. The music continues with similar complex textures.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps. The music continues with similar complex textures. A dynamic marking of *pp* is present in the middle of the system. The text "Занавѣсъ. Vorhang." is written above the right side of the system.

Sixth system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps. The music continues with similar complex textures. Dynamic markings of *dim.* (diminuendo) are present in the system.

L'istesso tempo.

Баронъ. *Der Baron.*

(Баронъ входитъ.)

(Der Baron tritt auf.)

Un poco più mosso.

*pp*

Какъ мо-ло-дой по-  
So wie ein Geck des

Б. В. *mf*

вѣ-са жде-ть сви-да-н-ья      Съ ка-кой ни-будь раз-врат-ни-цей ду-ка-вой,  
*Wie-der-se-hens har-ret      mit ei-ner jun-gen Buh-le-rin, der fal-schen,*

*p*

Tempo precedente.

Б. В. *f* *mf*

Иль ду-рой имъ об-ма-ну-той,      такъ я      Весь день ми-  
*mit ei-ner Maid, die er genarrt,      so harr' auch ich des*

*cresc.* *ff* *p*

Б. В. *mf* *dim.* *p*

ну-ты ждалъ, ког-да сой-ду въ подвалъ мой      тайный      къ вѣрнымъ оун-ду-  
*Augenblicks, wo ich hin-ab zum Kel-ler      steigt zu      meinen treu-en*

*dim.* *pp*

B.  
D.B.

КАМЬ.  
Truh'n.

Счасть.  
0

*mf*

B.  
D.B.

ли - вый день!  
schö - ner Tag,

мо - гу се - го - дня я  
wo ich allend lich kann

Въ шес - той сун - дукъ  
die sech - ste Truh,

(въ сун -  
die

*p* *un poco cresc.* *mf*

B.  
D.B.

дукъ е - ще неполный)  
noch nicht voll zum Rande,

Горсть зо - ло - та  
durch ei - ne Hand voll

на ко - плен - на - го  
ersparten Golds be -

*f* *dim.* *p* *dim.*

B.  
D.B.

всы - патъ.  
reichern.

Не мно - го ка - жет - ся,  
Es scheint nicht viel zu sein,

*pp* *mf* *m.g.* *m.g.*

B.  
D.B.

*mf* но по не-мно-гу *p* Со-кро-ви-ща рос-туть.  
*je.doch all.mäh.lich* wächst an der rei-che Schatz.

*dim.* *p*

B.  
D.B.

*p*  
Чл.  
Ich

B.  
D.B.

*mf* *cresc.*  
талъ я гдѣ-то, что царь однаж-ды во-и-намъ ево-имъ Ве-  
*las es einmal,* daß einst ein Kö-nig sei-ne Kriegerschar her-

*cresc.*

B.  
D.B.

*f.* *dim.*  
дѣлъ снес-ти зем-ли по гор-сти въ ку-чу, И гор-дыи  
*bei ließ tra-gen ei-ne Hand voll Er-de,* und stolz er-

*mf* *dim.* *pp* *cresc.*

B. D.B. *f* *ten.*  
 холмъ воз - вы - сил - ся, и царь Могъ съ вы - ши - ны съ ве - селъ емъ о - зи - рать И  
 hob ein Hü - gel sich, von wo der Kö - nig konn - te frohen Muts beschau'n das

B. D.B. *cresc.* *ff* *dim.*  
 доль по - кры - тый бѣ - лы ми ша - тра - ми, И мо - ре гдѣ бѣ - жа - ли ко - раб -  
 Tal, das un - ten lag voll weißer Zel - te, das Meer auch, wo die Schif - fe xo - gen

B. D.B. *mf* *p*  
 ли. Такъ я, по гор - сти  
 hin. Auch ich, ich brin - ge

B. D.B. *mf* *dim.*  
 бѣд - ной при - но - ся При - вѣч - ну дань мо - ю о - да въ под -  
 ei - ne Hand - voll mir des al - ten Zolls hierher zum Kel - ler -



B.  
D.B.

*p*

валъ,  
*raum!*

Вознесъ мой  
*Mein Hü-gel*

холмъ-  
*ragt,-*

B.  
D.B.

*mf*

и съвысо-ты е-го Мо-гу зри-ть на все, что мнѣ под-  
*und von der Hö-he kann ich al-les sehn, was mir ist un-ter-*

*f* *cresc.* *ff* *ten.*

B.  
D.B.

власт-но.  
*tä-nig.*

*ff*

B.  
D.B.

*f*

Что не подвласт-но мнѣ?...  
*Was gehorcht mir nicht?*

*f marcato*

*Allegro moderato. (♩=100.)*

B. D.B. *ff*

Какъ нѣ-кій де-монъ От-  
 Gleich ei-nem Dä-mon kam

B. D.B.

се-лѣ править мѣ-ромъ я мо-гу!... Лишь за-хо-  
 ich be-herrschen ei-ne Welt von hier! So-bald ich

B. D.B.

чу- воз-дви-нут-ся чер-то-ги,  
 will, er-bau' ich mir Pa-lä-ste.

B. D.B. *mf* *cresc.* *rit. e dim.*

Въ ве-ли-ко-лѣп-ны-е мо-и са-ды Съ-гу-т-ся  
 In mei-nen Wunder-gär-ten wer-den sich in fro-hen

## Un poco meno mosso. (♩ = 88.)

B. *mf* *p* *cresc.*

D. В. ним - - фы рѣз - во - ю тол - по - ю, И му - зы  
Scha - - ren schö - ne Nymphen tum - meln, die Mu - se

B. *f* *dim.* *cresc.*

D. В. дань сво - ю мнѣ при - не - суть, И поль - ный  
wird mir zol - len den Tri - but, und das Ge -

B. *mf* *dim.*

D. В. ге - ний мнѣ по - ра - бо - тит - оя, И доб - ро -  
nie, - nий das frei - e, dient mir als Skla - ve. Die Jugend

B. *p* *cresc.*

D. В. дѣ - тель, и без - сон - ный грудь Сми - рен - но бу - дуть  
sel - ber und die ew' - ge Müh, sie wer - den ru - hig

B.  
D.B.

ждать мо-ей на-гра-ды. Я  
har - ren mei - nes Loh - nes. Ich

B.  
D.B.

свие - ну - и ко мнѣ по - слуш - но, роб - ко впол -  
rfei - fe - und es kriecht ge - hor - sam, schüch - tern zu

*ff* *rit.* *mf* **Più vivo.** (♩=60.)

B.  
D.B.

зѣть о - кра - в - лен - но - е зло - дѣй - ст - во, И ру - ку бу - детъ мнѣ лн - зать и  
mir her an das blut - bespritz - te La - ster! Es wird die Hand mir lek - ken und ins

*cresc.*

B.  
D.B.

вѣ - чи С - мот - рѣть, вѣннѣхъ знакъ мо - ей чи - та - я во - - ли.  
Au - ge mir sehn, um mei - nen Wil - len zu er - schau - - en.

*ff*

B. D. B.

Мнѣ все по - слыш - но,  
*Mir - Sklav' ist al - les,*

*ff* *sf* *sf*

B. D. B.

*ff* *ten.*

я же - ни - че - му; Я вы - ше веѣхъ же -  
*kei - nem bin ich Sklav'; Hoch ü - ber al - - ten*

*sempre marcato* *ff*

B. D. B.

даній; я спо -  
*Wünschen bin ich*

*f* *mf*

*rit.* *f*

Largo. ( $\text{♩} = \text{♩}$ )

B. D. B.

ко - ень; Я зна - ю мощь мо -  
*ru - hig; Ich ken - ne mei - - ne*

*mf* *ten.*

*dim.*

B.  
D.B.

ю-  
Macht,

*p* *6* *6* *dim.*

B.  
D.B.

сьме-ня до-воль-но Се-го со-зна-нья...  
und es ge-nügt mir an dem Be-wußtsein.

*pp*

Meno mosso. (♩=50.)  
(Смотрить на свое золото.)  
(Betrachtet sein Gold.)

B.  
D.B.

Ка-жет-ся не-мно-го, А ско-льких че-ло-вѣ-чес-ких за-  
Viel zu sein nicht scheint es, al-lein von vieler, vie-ler Sorg' und

*p* *mf*

B.  
D.B.

бо-ть, Об-мановъ, слезъ, мо-ле-ній и про-кля-тій О-ко-тя же-ло-вѣ-сный пред-ста-  
Müh, von Tränen, Bit-ten, Flüchen oh-ne En-de ist es ein laut-be-redter, stummer

*cresc.* *mf*

B.  
D.B.

витель!  
Zouge!

*pp*

B.  
D.B.

*p*

Туть еоть дублонъ старинный... Вотъ онъ.  
Wo liegt nur die Du-blo-nen? Sie-he!

B.  
D.B.

Нынче Вдова многотда-ла его, но прежде  
Heu-te hat ei-ne Wit-we sie gebracht, doch lag sie

*mf*

B.  
D.B.

*mf* *rit.*

Отреми дѣтми полдня передъ окномъ Она стояла на колѣняхъ,  
mit ih-ren Kin-dern einen ganzen Tag vor mei-nem Fenster auf den Knie-en

*dim. e rit.*

a tempo

B. D.B. *f* *pp* *p*

во - я. Шель дождь, и пе - ре -  
*heu.tend.* *Es floß* *der Regen,*  
 a tempo

B. D.B. *mf* *mf* *pp*

стала, и вновь пошла, При - твор - щина не  
*schwand* *und floß aufs neu,-* *nicht rühr - te sich die*

B. D.B. *mf* *mf*

тро - галась; я мог бы Е - е про -  
*Heuchle - rin.* *Ich konn - te* *ver - ja - gen*

Un poco più mosso. (♩=60.)

B. D.B. *f* *p* *mf* *pp*

гнать, но что - то мне шеп - та - ло, Что муж - нинь долть о -  
*sie,* *doch sprach mir ei - ne Stim - me,* *daß sie die Schuld des*



B.  
D.B.

на мнѣ принес-ла      И не за-хочетъ зав-тра быть вътор-  
*Man - nes mir gebracht      und morgen nimmer sit - zen will      im*

*pp*

B.  
D.B.

*f.*  
 мѣ.  
*Turm.*

*cresc.*

*ff*

B.  
D.B.

А э-тогъ?      Э-тогъ мнѣ принесъ Ти. бо.  
*Und die - se?      Die - se brach-te mir Thi - baud.*

*p*

*cresc.*

*Più vivo. (♩-80.)*

B.  
D.B.

Гдѣ бы-ло взять е-му лѣ-нив-пу, плу-ту?      У-  
*Wo hat sie her der Faul - pelz, der Be - trü - ger?      Ge -*

*f*

*ff*

B.  
D.B.

*mf* *cresc.*

краль ко.неч.но, иль, можетъ быть, Тамъ на большой до. ро. гъ.ночь.ю,  
 stoh.len ist sie, oder auch viel.leicht dort nachts am ö.den Weg geraubt im

*p* *pp* *cresc.*

B.  
D.B.

*ff*

въ ро - щѣ...  
 Wal - de...

*rit.* *p* *pp*

B.  
D.B.

*Largo.* (♩=60) *p* *mf cantabile*

Да! ес - ли - бы неѣ  
 Ja! wür.den al - le

*pp*

B.  
D.B.

сле - зы, кровь и  
 Trä - nen, Blut und

*un poco cresc.*

Б.  
D.B.

потъ,  
*Schweiß,*

*mf*

Про - ли - ты - е за все, что  
*die einst für das, was hier sich*

Б.  
D.B.

здесь  
*birgt,*

хра - нит - ся,  
*ver. gos - sen -*

*cresc.*

Изъ нѣдръ зем -  
*dem Er - den -*

Б.  
D.B.

ныхъ  
*schoß*

всѣ вы - - - - - сту - пи - ли  
*ent - quel - - len all - zu -*

Б.  
D.B.

вдругъ,  
*mal;*

*ff*

То былъ бы вновь по -  
*die Sint - - - - - flut käm' zu -*

*ten.*

B.  
D.B.

топъ-  
rück- я захлеб-  
ich würd'er -

*mf*

*ff* *dim.* *mf* *dim.*

B.  
D.B.

нулся-бъ  
trin-ken Въмо- ихъ под-  
in mei.net

*p* *dim.*

B.  
D.B.

ва- махъ вър- ныхъ.  
treu - on Kol - ler.

*pp*

*mf* *dim.* *p*

Баронъ. Der Baron.

*p*

Но по-  
Doch 'sist

*dim.* *dim.*

$(\text{♩}=\text{♩})$  *Con moto.*  $(\text{♩}=80.)$

(Хочетъ отпереть сундукъ.)  
(Will die Truhe öffnen.)

B.  
D.B.

pa.  
Zeit.

Ossia.

$(\text{♩}=\text{♩})$  *Con moto.*  $(\text{♩}=80.)$

*f* *p*

B.  
D.B.

*p*

Я каж. дній  
Jed. we. des

*mf* *p*

B.  
D.B.

разъ,  
Mal,

ког - да хо - чу сун - дукъ Мой от - пе - реть,  
wenn's mich be - gehrt zu öff - nen ei - ne Truh',

*mf* *cresc.*

B.  
D.B.

*mf* *p*

впа - да - ю въ жаръ и тре - петъ  
so wird mir, nein... ich be - be...

B.  
D.B.

*f* *p*

не страхъ, о,  
vor Furcht? O,

B.  
D.B.

*mf*

нѣтъ! но серд - це мнѣ тѣс -  
nein! doch wird mein Herz be -

Б. *cresc. f.*  
D.B.

ННТЬ Ка - - ко - - е то не - - вѣ - - до - - мо - - е  
klemmt von ei - - nem un - be - - greif - li - chen Ge -

*dim.*

Б.  
D.B.

ЧУВ - СТВО...  
füh - le.

*pp*

Б.  
D.B.

*mf*

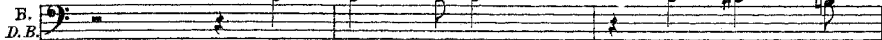
Есть лю - ди Вѣу -  
Ge - fal - len am

*f* *p*

Б.  
D.B.

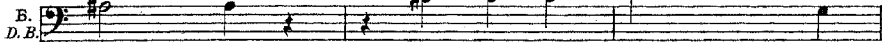
бій - - ствѣ на - хо - - дя - - ші е при - - ят - - - - ность.  
Mor - - de fin - det man - - cher Mensch, und La - - bung.

*f* *p*

*mf*

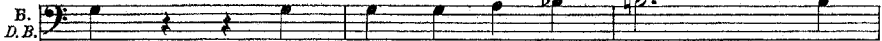
Ког - - да Я КЛЮЧЬ ВЪЗА - МОРЬ ВЛА -  
*So - bald in's Schloß ich steck' den*

*un poco cresc.*



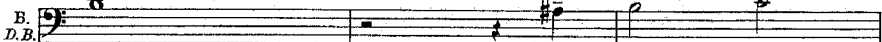
ра - - ю, то - же Я чув - - ству -  
*Schließ - sel, füh - le das - sel - - be*

*mf*



ю, что чув - ство - вать дол - жны О - -  
*ich, was füh - len muß der Mensch, so - -*

*mf* *cresc.*



НИ, ВОИ - ЗА - - Я  
*bald sein Op - - fer*

*f* *dim.*



*f. dim.* *p* *mf* *mf*

Б. *mf* *mf*  
D.B.

въ жер - тву ножъ: при - ят - но И  
trifft sein Dolch: so wohl tut's und

Б. *p*  
D.B.

(Отпираетъ сундукъ.)  
(Schließt die Truhe auf.)

страш - но вмѣ стѣ.  
auch so ban - gel

Баронъ. Der Baron. *ff* *b* *b* *b*

Вотъ мо - о бла -  
Da, da ist mein

(Всипааетъ деньги.)  
(Schüttet das Gold hinein.)B.  
D.B.жен - ство!  
E - den!*sf**mf*

Баронъ. Der Baron.

*f*Хо - чу се - бѣ се -  
An ei - nem Schma - se

B.  
D.B.го - дня пиръ у - стро - ить:  
will ich heut' mich la - ven:За - жгу  
ein Licht*> dim.**p**pp*

Б.  
D.B.

*cresc.*

свѣ - чу      предъ кажды́мъ сун - ду - комъ,      И всѣхъ о - то -  
*soll glück'n*      *vor je - der Tru - he*      *min!*      *Ich will sie öff - nen*

Б.  
D.B.

*f<sub>2</sub>*

пру,      и ста - ну самъ      Средь нихъ      гля -  
*all,*      *will un - ter*      *ih - - nen*      *steh'n*      *und*

Б.  
D.B.

дѣтъ      на бле - щу - щі - я      гру - ды.  
*schau - en auf die Pracht*      *des Glan - zes.*

(Зажигаетъ свѣчи и опираетъ сундуки одинъ за другимъ.)  
 (Er entzündet Kerzen und öfnet die Truhen eine nach der andern.)

*dim.*      *pp*

*f*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo). The left hand plays a rhythmic accompaniment with triplets of eighth notes. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present in the right hand. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with a *mf* dynamic marking. The left hand maintains the triplet accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *f* (forte) dynamic marking. The left hand continues the triplet accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *f* dynamic marking. The left hand continues the triplet accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *f* dynamic marking. The left hand continues the triplet accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Un poco più mosso.



System 1: The first system of music. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The middle staff contains block chords, and the lower staff has a bass line with eighth-note accompaniment.



System 2: The second system of music. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The middle staff shows block chords, and the lower staff has a bass line with eighth-note accompaniment.



System 3: The third system of music. The upper staff has a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The middle staff contains block chords, and the lower staff has a bass line with eighth-note accompaniment.



System 4: The fourth system of music. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The middle staff contains block chords, and the lower staff has a bass line with eighth-note accompaniment.

Musical score system 1, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked "Più vivo. (♩=116.)" and the dynamics are marked "pp". The music consists of a series of chords and arpeggiated figures in both hands.

Musical score system 2, continuing the piece with similar chordal and arpeggiated textures in both hands.

Musical score system 3, showing further development of the musical material with complex chordal structures.

Musical score system 4, featuring a dynamic marking of "f" (forte) and a key signature change to two flats (B-flat major/D-flat minor).

Musical score system 5, concluding the page with a dynamic marking of "cresc." (crescendo) and a key signature change to one flat (F major/C minor).

8. *p cresc.*

Баронъ. *Der Baron.*

*rit. - - - ff*

8. *ff rit.*

*Я*  
*Ioh*

Grave. (♩=60.)

Б.  
D. B.

цар - - - ерей. кол...  
*herr - - - sche nun!...*

*etc.*

8. *f ff marcato*

8. *3*

8. *fff p*

Баронъ.  
Der Baron.

*mf*

*f*

Ка - кой вол - шеб - ный блескъ! По -  
На, wel - cher Zau - berglanz! und

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest, followed by notes corresponding to the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

B.  
D.B.

слу - на мнѣ, силь - на мо - я дер - жа - ва;  
mir gehorcht die Herr - schermacht ge - treu - lich.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment includes a *dim.* marking and a *p* marking.

B.  
D.B.

Въ ней сча - стье,  
Sie beut mir

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment includes a *p* marking and a *dim.* marking.

B.  
D.B.

Въ ней честь мо - я и сла - ва.  
Glück, sie beut mir Ruhm und Eh - re.

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *ff*. The piano accompaniment includes a *ff* marking.



B.  
D.B.

Я цар - ству ю!...  
O Macht des Herrn!...

*dim.* *P* *dim.*

**Agitato. (♩ = 104.)**

*pp* *P* *P*

**Баронъ.**  
**Der Baron.**

*P* *cresc.*

Но кто во слѣдъ за мной При - метъ  
Doch wess - sen Hand nach mir wird hal - ten

*un poco cresc.*

B.  
D.B.

власть надъ ней? Мой на - слѣд - никъ! Бе - зу - менъ,  
die - - se Macht? На, mein Er - - be! Ein Jüngling,

*mf* *f* *mf*

*f* *dim. leggiero*

B. D.B.

*mf* *p*

рас-то-чи-тель мо-лодой!  
*ein Verschwen-der und ein Tor.*

*p* *dim.* *pp*

B. D.B.

*mf* *mf* *p*

Ед-ва у-мру, онъ, онъ! сой-детъ сю-  
*Er steigt hier-her, er, er, nach mei-nem*

Un poco meno mosso. (♩ = 82.)

B. D.B.

*f* *p*

да, Подъ э-ти мир-ные, нъ-мы-е сво-ды.  
*Тод, in die-sen friedlichen und stummen Kei-ler.*

*f* *dim.* *p*

B. D.B.

*pp* *cresc.*

У-кравь-ляю-чи у-тру-па мо-е-го, Онъ сун-ду-  
*Die Schlüs-sel stiehlt er meinem Leichnam fort, er öff-нет*

*cresc.*

B. D.B. *f* *p*

ки со смѣ-хомъ о - то-преть, И по - те-кутъ со-кро-ви-ща мо -  
*die-se Tru-hen mit Ge-lach, und flie-ßen wird mein Gold und Glanz - ge-*

*mf dim. pp*

B. D.B. *cresc.* *f*

и Въат-лас-ные, ды-ря-вые кар-ма-ны. Онъ рас - то -  
*stein in at-las-ne und lö-cherich-te Taschen. Er streut sie*

B. D.B. *ff* *rit.*

чить... А по ка - ко-му пра - ву? Мнѣ раз-вѣ  
*hin... Al-lein mit wel-chem Rech-to? Ward mir denn*

*mf*

B. D.B. *ff* *-dim.* *Moderato. (♩=76.)* *mf cantabile*

да - ромъ э-то все до-ста-лось? Кто зна-еть,  
*al-les dies umsonst ge-ge-ben? Wer weiß es,*

*dim. p*

B.  
D.B.

*f*

сколь-ко горькихъ воз - дер - жа - - ній,  
wie - viel bit - ter - ste Ent - sa - - gung,

*mf*

6

B.  
D.B.

*f*

Думъ тя-желыхъ, Но - чей бессонныхъ мнѣ все з - то  
wie - viel Sin - nen, wie - чей le Näch - te mich all dies ge -

*mf*

6

B.  
D.B.

*p* *mf*

сто - и - ло? Иль скажетъ сынъ, что серд - це у ме - ня об - рос - ло  
ko - stet hat? Dem sagt der Sohn, daß mir das Va - ter - herz mit Moos be -

*dim.*

*mf*

3

B.  
D.B.

*f*

мо - - хомъ, Что я не зналъ же - - ла - - ній, что ме - -  
wach - - sen, daß ich nicht Wün - sche kann - - te, und daß

*mf*

6

88

B.  
D.B.

ня И со - вѣсть ни ког - да не грыз - ла,  
*mich nie plag - te des Ge - wis - sens Reu - e,*

B.  
D.B.

со - вѣсть, Ког - ти - стый авѣрь, скребя - шій серд - це,  
*Reu - e! das Tier, das sich ins Herz uns kral - let,*

*m.g. dim.*

B.  
D.B.

со - вѣсть, Не - зва - ный гость, до - кучный со - бе - сѣд - никъ,  
*Reu - e, du schlimmer Gast, un - leid - licher Genos - se,*

*f dim.*

B.  
D.B.

За - и - мода вещь грубый; э - та вѣдь - ма, Отъ кой мерк - нетъ  
*du gna - de - lo - ser Mäher! O du Ho - - we, vor der erlischt das*

*f dim. ff*

Largo. (♩ = 60.)

B.  
D.B.

*dim.* *p*

мѣ-сяць и мо-ги - лы Ому - ща - ют-ся и мерт-выхъ вы-сы - лаютъ!...  
 Mondlicht und die Grä - ber mit Schauern ih - re To - ten von sich speien!...

B.  
D.B.

*f* *ff*

Нѣтъ, вы-стра-дай спер - ва се - бѣ бо -  
 Nein, erst er-wird durch Lei-den dir den

B.  
D.B.

*mf* *f*

гат-ство, А тамъ, по-смот-римъ, ста-неть-ли не-счаст-ный То рас-то-чать, что  
 Reichthum, und dann erst wird sich's zei-gen, ob du Ar-mer verschwenden wirst, was

B.  
D.B.

*f* *p* *f* *dim.* *p* *dim.*

кровь-ю при - о - брѣлъ.  
 du durch Blut er-warbst!

## Meno mosso. (♩=50.)

B. D.B.

*p*

О, если-бъ  
O, bär-ge

B. D.B.

*cres.*

могъ отъ взо - ровъ не - до - стой - ныхъ Я скрѣть под -  
doch vor un - be - ruf - nen Blick - en ich die - sen

*un poco cresc.* *cresc.*

B. D.B.

*ff* *dim.*

валѣ!... О, если-бъ изъ мо -  
Raum!... O, könn - te aus dem

*ff* *dim.*

B. D.B.

*p*

ги - лы Прид - ти я могъ, сто - ро - же -  
Gra - be ich kommen doch, даѣ, ei - nem

*mf*

B.  
D.B.

*p*

во - ю тѣнь - ю      Сидѣть      на сун - ду - кѣ  
*Schutzgeistähn - lich,*      *ich sitz'*      *auf die-ser Truh'*

*dim.*      *pp*

B.  
D.B.

*mf*      *pp*

и отъ жи - выхъ      Со - кро - ви - ща мо - и      хра - нить      какъ  
*und vor dem Blick'*      *der Sterb - li - chen bewahr'*      *den Schatz*      *wie*

B.  
D.B.

ны - шѣ!...  
*heu - tel!...*

*s*

B.  
D.B.

Занавѣсь.  
*Vorhang.*

*mf*      *dim.*      *pp*

Конецъ второй картины.  
*Schluß des zweiten Bildes.*



# КАРТИНА 3.

(Во дворцѣ.)

# 3. BILD.

(Im Palast.)

Allegro vivace. (♩ = 144.)

*p*

*poco a poco cresc.*

Занавѣсъ.  
Vorhang.

Альбертъ.  
Albert. *f*

По-вѣрь - те, го-су-дарь, тер-пѣль - я дол - - - го  
*O glaubt, Herr Herzog, mir. ich dul - - de lan - - ge*

*ff* *f leggiero* *dim.*

А.  
А.

Стѣдъ горь - кой бѣд - - но-сти.  
*der bitt - gen Ar - - mut Schmach.*

*f* *dim.* *p*

Un poco meno mosso.

А.  
А.

Ког-дабъ не край - ность, Вы-бъ жа-ло-бы мо-ей не у-слы.  
*Wenn's nicht die Not thut, Ihr würdet mei - ne Klage nimmer*

*p* *mf*

А.  
А.

ха - - ли.  
*hö - - ren.*

Герцогъ. Herzog.

Я вѣ - рю, вѣ - - рю: бла - го-род-ный  
*Ich glaub - be, glaub Euch ed - ler*

*mf* *f* *p* *cresc.* *f*

Grave. (♩ = 80.)

Герц. Herz.

ры - царь, Та - ковь какъ вы, от - ца не об - винить безъ  
 Rit - ter! Ein Mann wie Ihr klagt sei-nen Va-ter an-ge-

*f marc.*

Герц. Herz.

край - но - сти. Спо - кой - ны будь - то: ва - ше - го от -  
 zwi- gen nur. Doch ruh - ig seid nur. Eu-ren Va-ter

*mf* *p*

Герц. Herz.

ца У - со - вѣшу на е - ди - нѣ, безъ шу - му. Я  
 will ich ermah-nen, mit ihm al-lein, ohn' Lär-men. Ich

*dim.* *mf* *accel.* *mf*

*accel.*

Allegro. (♩ = 120.)

Герц. Herz.

жду е - го. Дав - но мы не ви -  
 har - re sein. Nicht sahn wir uns schon

*p leggiero* *dim.*

(Смотритъ въ окно.)  
(Blickt durchs Fenster.)

Герц.  
Herrz.

да - лись.  
lan - ge.

Герц.  
Herrz.

Э - то кто?  
Wer ist das?

Не онъ ли?  
wohlt er gar?

Альбертъ.  
Albert.

Герцогъ.  
Herzog.

Такъ онъ, го - су - дарь. По - ди то-жъ Вѣту ком - на-ту.  
Ja, er, Herr Herzog! So geht denn in dies Gemach.

Герц.  
Herrz.

Я клич - ну васъ.  
Ich ruf' Euch schon.

(Альбертъ уходитъ.)  
(Albert ab.)

pp m.d.

Largo. (♩ = 60.)

pp

cresc. mf pp cresc.

f dim.

Lo stesso tempo. (Marziale.)  
Герцогъ.  
Herzog.

(Баронъ входитъ.)  
(Der Baron tritt auf.)

Ва.  
Ва.

p

Баронъ.  
Der Baron.

Герц.  
Herr.

ронъ, Я радъ васъ видѣть бодрымъ и здо - ровымъ. Я счастливъ го - су -  
ton, es freut mich, frisch Euch und ge - sund zu se - hen. Ich bin be - glückt, o

Б.  
D.B.

даръ, что въ си - лахъ былъ По при - ка - за - нью ва - ше - му я -  
Herr, daß ich ver - mocht zu kommen so, wie Ihr es mir be -

Герцогъ.  
Herzog.

Дав - но, ба - ронъ, дав - но раз - ста - ли - ся мы. Вы дворя за - бы - ли  
Lang ist es her, daß wir uns nicht ge - sehn. Ver - ges - sen habt Ihr

Б.  
D.B.

вить - ся.  
feh - len.

Баронъ. Der Baron.

cresc.

Герц.  
Herr.

мой. Старъ, го - су - даръ, Я нын - че: при дво - рѣ Что  
mich. Alt bin ich jetzt, Herr Herr - zog; bei Hof was

Б.  
D.B.

*f*

дѣ - лать мнѣ? Вы мо - ло - ды; вамъ лю - бы Тур - ни - ры, праздни.ки.  
soll ich tun? Jung seid Ihr noch und liebt noch Turnie - re, Festlichkeit.

*mf* *cresc.*

Б.  
D.B.

*dim.* *p* *mf marcato*

А я на нихъ Ужъ не го жусь. Богъ даетъ вой.  
Ich a - ber taug' zu ihnen nicht. Doch gibt es

*dim.* *f* *p*

### Un poco più vivo.

Б.  
D.B.

ну, такъ я Го - товъ, крях - тя, влѣсь сно - ва на ко -  
Krieg, be - steig' ich, wenn auch äch - zend, wie - der gleich das

Б.  
D.B.

*f* *cresc.*

ня; Е - ще до - ста - нетъ си - лы ста - рый  
Roß. Noch fehlt's mir nicht an Kraft, das al - te

*mf* *cresc.*

Герцогъ.  
Herzog.

B. D. B.

мечъ За васъ рукой дрожащей обнажить. Ва-ронъ,  
*Schwert für Euch zu ziehn mit meiner schwachen Hand. Va-ron,*

Герц.  
Herz.

у-сер-дце ваше намъ извѣст-но; Вы дѣлу были другомъ;  
*be-kannt ist längst uns Eu-er Ei-fer! Mein Ahn war stets Euch gut,*

Герц.  
Herz.

*dim.* мой отецъ васъ уважалъ. И я всегда считалъ васъ  
*mein Va-ter auch hat Euch ge-schätzt. Auch mir gegol-ten habt Ihr*

Герц.  
Herz.

вѣр-нымъ, храб-рымъ рыцаремъ.  
*als ein tapf- - - rer Rit-ter stets.*



Allegro. (♩ = 120.)

эри. лерз.

*p*

у насъ, ба-ро-нъ, есть  
*Habt Ihr, Baron, auch?*

*pp*

Баронъ.  
 Der Baron.

*mf*

дѣ-ти? Сынъ о-динъ.  
*Kind - - - der? Ein - - - nst Sohn.*

Герцогъ.  
 Herzog.

За-чѣмъ е-го Я при се-бѣ не  
*Wie kommt es denn, daß ich ihn gar nicht*

Largo. (♩ = ♩)

эри. лерз.

ви-жу?  
*se- - he?*

*dim.*

Баронъ.  
Der Baron.

*cresc.*

*p*

Мой сынъ не лю - битъ шум - - - ной, свѣт - кой жиз - ни; Онъ ди - ка - го  
 Mein Sohn liebt nicht den Lärm des welt - lichen Le - bens. Ver - schlossen ist

B.  
D.B.

*mf*

и су - мрахъ на - го вра - - ва. Вкругъ зам - ка по лѣ -  
 und fin - ster wild sein We - sen. Die Wül - der meines

B.  
D.B.

самъ онъ вѣч - но бродить, Какъ мо - ло - дой о - лень.  
 Schlos - ses stets durchstreift er gleich einem jun - gen Hirsch.

Герцогъ.  
Herzog.

*Allegro.* (♩ = ♩) (♩ = 120)

*mf*

Не хо - ро - шо е - му ди - чить - - - ся. Мы тот - часъ при -  
 Es ist nicht recht, daß er so scheu tut. Bald schon soll ge -

Герц.  
Нерц.

*f*

у - - - чимъ Е - го кѣ ве - - селъ - ямъ, кѣ ба -  
win - - - nen Ge - schmack an Lust er, Tur -

Герц.  
Нерц.

*ff*

ламъ и тур - ни - - рамъ. Пришли - - те  
nie - ren und Bäl - len. Schickt ihn zu

Герц.  
Нерц.

*mf* (*d = d*)

намъ е - го; назначъ те сы - ну Прилич. но. о по  
uns hier - her. Bestimmt dem Soh - ne nur ei - nen Unter -

Герц.  
Нерц.

*p*

*Largo. (d = d)*

зна - нью со дер - жа - нье... Вы  
halt ge - müß dem Stan - de... Ihr

Più vivo. Agitato. (♩ = 76.)

Герц.  
Herz.

хму - рятесь - у - ста - ли вы съ до - ро - ги, Быть может?  
*furcht die Stirn, vielleicht seid Ihr vom We - ge er - mi det?*

Баронъ.  
Der Baron.

Го.сударь, я не у - сталъ; Но вы ме - ня сму -  
*Herr Herzog, ich bin nicht müd; doch bin ich voll Ver -*

В.  
D.B.

ти - - - ли. Порода ва - ми Ябъ не хотѣлъ сознать - ся,  
*wir - - rung. Ja, ge - ste - hen möcht'ich es nim - mer je - mand,*

В.  
D.B.

но ме - ня вы при - нуж - да е - те ска - зать о сы - нѣ  
*a - ber Ihr zwingt mich zu sa - gen. Euch von mei - nem Soh - ne*

*ff.* *dim.* *p* Più mosso.

B. D. B.

То, что же далъ отвасъ бы у - та - нтъ.  
*das, was ich ger - ne ber - gen möcht'vor Euch.*

*mf*

B. D. B.

Онъ, го - сударь, къ не - сча - стью не - до - сто - инъ Ни  
*Er ist, o Herr, zum Un - glück gar nicht wür - dig der*

B. D. B.

ми - ло - стой, ни ва - ше - го дни - ма - - нья.  
*gro - ßen Huld und Gna - de sei - nes Her - - zogs.*

*cresc.*

B. D. B.

Онъ мо - ло дость свою про - во - дить въ буй ствѣ, Въ по - ро - кахъ.  
*Sein Leben bringt er hin in nie - dern Lü - sten und nie - dern*

Герцогъ.  
Herzog.

*f*

Э - то по - то - - му,      Ба - роиъ,  
Das kommt her da - - von,      Ва - роиъ,

В. В.

низ - - кихъ.  
La - - stern.

Allegro, (♩ = 120.)

*mf* *m.g.* *cresc.* *m.g.*

Герц.  
Herz.

что онъ о - динъ.      При - шли - - те  
weil er al - lein.      Schickt ihn zu

*mf* *dim.*

Герц.  
Herz.

къ намъ      е - го:      онъ по - за  
uns      hier - her:      er wird ver - -

*mf* *dim.*

Герц.  
Herz.

бу - деть      При - выч - ки за - рож - ден - - ны я      въ глу -  
ges - sen      das We - sen, das ge - heugt      die Ein - - sam -

*mf*

## Largo. (♩ = 60.)

Герц.  
Herr.

пк.  
keit.

Баронъ.  
Der Baron.

Про - стите мнѣ, но пра-во, го - су - дарь, Я со-гласить-ся не мо-  
Ver - zeihet mir, doch wahr-lich, Herr, ich kann da-zu mich kei - nes -

## Largo. (♩ = 60.)

Герц.  
Herr.

Но по - че - мужъ?  
Allein war - um?

Б. В.  
D. B.

гу на э - то... У - воль - те ста - ри -  
wegs ver-ste-hen... Ent-lasst mich al-ten

Герц.  
Herr.

Я тре - бу - ю: от-кройте мнѣ при - чи - ну От - ка - за ва-ше-го.  
So fordr'ich denn, daß Ihr den Grund zu Eurer Wei-gerung mir sa - get.

Б. В.  
D. B.

ка...  
Mann...

dim. mf

B. D.B. *rit. - p*

Ha  
Ich

Герцогъ. *Più vivo. (♩ = 72.)*  
 Herzog.

B. D.B. *mf* *pp* *f*

За что? *A*  
 Wo-für? *Wor-*

сы - на я Сер - дитъ. За зло - е пре - ступле - нье.  
 zür-ne, Herr dem Sohn. Für ein gar schwer Ver-bre-chen.

*Più vivo. (♩ = 72.)*

Герц. *mf*  
 Herz. *mf*

въ чемъ о - но, ска - жи - те, состо - итъ? Э - то о - чень  
 in al-lein besteht es? Sagt es mir! Das ist äu-ßerst

B. D.B. *mf*

У - воль - те, гер-цогъ...  
 Ent-las - set, Herr, mich...



Герц.  
Hercz.

стран - но! И - ли вамъ стыд - но за не - го?  
seit - - sam! Vielleicht nur Schan - - de bringt er Euch?

Б.  
D.B.

Да...  
Ja,

*cresc.*

Герц.  
Hercz.

Но что - же сде - лалъ онъ?  
Doch was hat er ge - tan?

Б.  
D.B.

стыд - но...  
Schan - - de...

Б.  
D.B.

Онъ...  
Er

Онъ ме - ня  
woll - te sich

Хо - тѣлъ у -  
be - frei - n durch

*cresc.* *f* *mf* *p*

*pp* *mf* *dim.*

Герц. *Hers.*  
 У - бить! *Durch Mord!* Такъ я е - го Су -  
*So denn vor das Ge -*

В.  
 D. B.

бить.  
Mord.

Un poco più vivo.

Герц. *Hers.*  
 ду \_\_\_\_\_ пре-дамъ, какъ чер-на-го зло-дѣ-я.  
*richt \_\_\_\_\_ soll er als schwarzer Bö-se-wicht.*

В.  
 D. B.

Баронъ.  
Der Baron.

*mf*

*cresc.*

До-ка-зы-вать не ста-ну я, хоть зна-ю,  
*Be-wei-se ge-ben kann ich nicht, doch weiß ich,*

В.  
 D. B.

В.  
 D. B.

Что точ-но смер-ти жаждетъ онъ мо-ей, Хоть  
*daß er sich längst schon sehnt nach meinem Tod. Auch*

Герцогъ.  
Herzog.

В. D.B.

знаю то, что по-ку-шался онъ меня... о-бо-  
weiß ich's noch, daß er den Ver-such gemacht, mich... zu be-

Что? Was? *ff.*

Альберъ (бросается въ комнату).  
Albert (stürzt ins Zimmer).

Allegro vivace. (♩=126.)

В. D.B.

красть. *steh - len.*

Ба-ронъ, вы  
Ba-ron, du

Allegro vivace. (♩=126.)

А.Л.  
А.лже-те.  
lügt Ihr!

## Герцогъ. Herzog.

Какъ смѣ-ли вы?  
Wie darf - tet Ihr?В.  
D.B.Ты здѣсь?  
Du hier?

8.

*cresc.*

B. D. B.

Ты Du

*p*

*rit. e dim.*

*Agitato. (♩=66.) sempre marcato*

B. D. B.

здѣсь! Ты, ты мнѣ смѣлъ... Ты можь от пу  
*hier?* *Du* *wagst es,* *mir...* *Dem Fa - ter darfst*

*f*

B. D. B.

та - ко - е сло - во молвить!... Я лгу! И передь нашимъ го - су -  
*ein solches Wort du sagen?* *Ich lüg!* *Und das vor un - serm Herrn und*

*ff*

B. D. B.

да - ремы! Мнѣ, мнѣ... Иль ужь не  
*Her - zog! Mir,* *mir!* *Bin ich kein*

*cresc.*

Grave. (♩ = ♩)  
Альберъ. *Albert.*

*ff* *b♭*

Герцогъ. *Herzog.*

Вы лжецы!  
*Bin Lüg - ner!*

Что слышу я?  
*Was hör' ich da?*

В.  
D. В.

ры - царь я?... И  
*Rit - ter mehr? Kein*

Grave. (♩ = ♩)

(Бросаетъ перчатку, слыъ поспѣшно ее подымаетъ.)  
(*Wirft den Handschuh hin; Albert hebt ihn schnell auf.*)

В.  
D. В.

громъ е - ще не гря - нуль, Во - же пра - выи! Такъ по - ды.  
*Don - ner will er - kra - chen! Gott, ge - rech - ter! So heb' denn*

Альберъ.  
*Albert.*

Бла - го - да - рю.  
*O Dank, o Dank!*

Герцогъ.  
*Herzog.*

Что бы ло пре - до мной?  
*Was muß mein Auge sehn?*

Сынъ при - нялъ вы - зовъ ста - ра - го от -  
*Er nimmt der Sohn des Vaters Forderung*

В.  
D. В.

ми - жь, и мечъ насъ раз - су - ди!  
*auf: 3 das Schwert mag rich - ten uns!*

*cresc.*

Ал.  
А.

*ff*

Вотъ пер - - - вый даръ от - - ца!  
Des Va - - - ters erst' Ge - schenk!

(Барону.) (Zum Barone.) (Сыну.) (Zum Sohne.)

Герц.  
Герц.

ца! Мол - - чи - те, вы, бе - зу - мець!  
an! Ver - stummt, Ihr seid von Sin - nen!

Брось - те э - то!  
Macht ein En - de!

Герц.  
Герц.

От - дай - те мнѣ пер - чат - ку. По - ди - те;  
Den Handschuh her, den Handschuh! Ver - laßt mich!

(Отнимаетъ ее.) (Entreißt ihm den Handschuh.)

*marcato*

Герц.  
Герц.

на гла - за мо - и не смѣй - те Яв - лять - ся до - тѣхъ  
Wagt nicht wie - der mir vors Au - ge zu tre - ten, bis ich

Герц.  
Герц.

*ff*

поръ, по - ка я самъ не призо - ву васъ.  
Euch ..... ich selbst Euch hab' zu mir beschieden.

Allegro. (♩=120.)  
(Альберт выходитъ.)  
(Albert ab.)

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 3/4. The music is marked with a forte dynamic (*ff*) at the beginning and a decrescendo (*dim.*) towards the end of the system. The upper staff features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

Second system of the musical score. It continues the grand staff from the first system. The upper staff has a melodic line that ends with the word "etc." indicating a continuation. The lower staff continues the accompaniment with various chordal textures and melodic fragments.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and later transitions to a decrescendo (*dim.*). The melody is more active and rhythmic. The lower staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of the musical score. The upper staff ends with "etc.". The lower staff is marked with a piano (*p*) dynamic. This system features a prominent, rhythmic accompaniment in the bass clef, consisting of repeated eighth-note patterns, while the upper staff has a more melodic line.

Fifth system of the musical score. The lower staff continues the piano accompaniment with the same rhythmic pattern. The upper staff has a melodic line with slurs and ties, providing a counterpoint to the bass.

Герцогъ.  
Herzog.

*f*

Вм, старикъ не - еча - стный, Не стыд - но-ль вамъ...  
Ihr, unsel - ger Al - - ter! Schämt Ihr Euch nicht?

*mf*

*p* *dim.* *ppp*

Vivo. (♩=144.)  
Баронъ.  
Der Baron.

*p*

Про - -  
Ver - -

*mf* *dim.*

Б.  
D. В.

сти - те, го - су - дарь...  
sei - het mir, o Herr.

*pp* *cresc.*



B.  
D.B.

*p*

Сто - ять я не мо - гу... мо.н ро -  
 Ich kann nicht länger stehn: die Knie - e

*mf* *pp*

B.  
D.B.

*mf*

ль - на. Сла - бь - ють...  
 лан - ken. Wie wird mir?

*cresc.* *mf* *p* *cresc.*

B.  
D.B.

*f*

душ - но!...  
 Luft!

*f* *mf* *f*

B.  
D.B.

*f*

душ - но!...  
 Luft!

*p* *cresc.* *f* *mf*

*f* *mf* *p* *cresc.*

*f*

Баронъ.  
Der Baron.

*ff*

Гдѣ ключъ.  
Mei - no

*fff*

*d=d (d=72.)*

Б.  
D. B.

чи?  
Schlüs - sel!

Клю - чи!  
Die Schlüs - sel!

*trem.* *ff*

B.  
D. B.

*mf* *dim.*

Клю - чи мо - и!  
Die Schlüs - sel her!

Musical score for the first system. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Клю - чи мо - и!' and 'Die Schlüs - sel her!'. The piano accompaniment starts with a *mf* dynamic and includes a *dim.* marking. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. The dynamics are *f* and *s*.

Герцогъ.  
Herzog.

Окъ у - меръ.  
Ge - stor - ben!

Бо - же!  
Him - mel!

Musical score for the second system. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line has lyrics 'Окъ у - меръ.' and 'Ge - stor - ben!' followed by 'Бо - же!' and 'Him - mel!'. The piano accompaniment starts with a *mf* dynamic and includes a *p* dynamic. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Занавѣсъ.  
Vorhang.

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. The dynamics are *f* and *s*.

Piano accompaniment for the fourth system, consisting of two staves. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. The dynamics are *ff* and *ff*.

Конецъ.  
Ende.